Closed shelf

ÉLIE

Grand Oratorio en deux parties,

Paroles Françaises de

Mr. Bourges,

Musique de

Mendelssohn-Bartholdy

Partition PIANO *et chant.*

PARIS, BRANDUS et Cie. *Editeurs,*
103, Rue Richelieu.

A.V.

Bonn, Simrock. *Londres, Ewer et Cie.*
Propé des Editeurs.

Closed shelf
M
2003
M53 EBo



Brandus et Cie.



Imp. Thierry Fs Cité Bergère 1, Paris.

Closed shelf

ÉLIE

Grand Oratorio en deux parties,

Paroles Françaises de

Mce Bourges,

Musique de

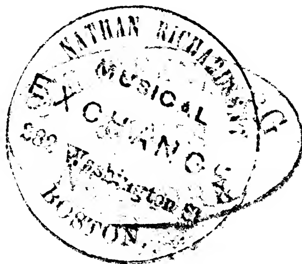
Mendelssohn-Bartholdy

Partition PIANO *et chant.*

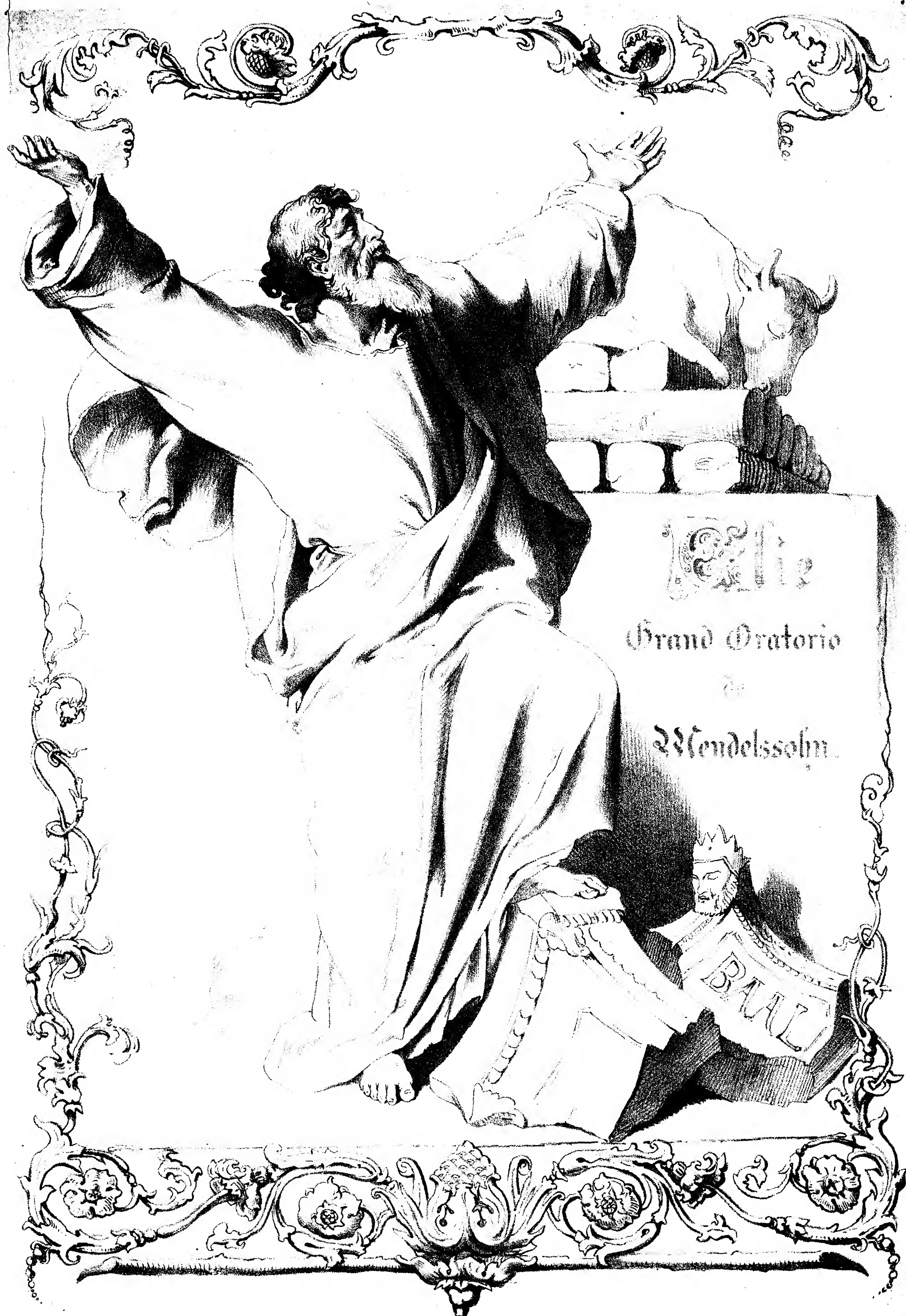
PARIS, BRANDUS et Cie. *Editeurs,*
103, Rue Richelieu.

A.V.

Bonn, Simrock. *Londres, Ewer et Cie.*
Propé des Editeurs.



Brandus et Cie.



Imp. Thierry F^s Cité Bergère 1, Paris.

ÉLIE,
Grand Oratorio.

PERSONNAGES.

ÉLIE.	UN SOPRANO SOLO
OBADJA.	UN TÉNOR SOLO.
LE ROI.	CHŒUR du PEUPLE.
LA REINE.	CHŒUR des PRÊTRES.
	CHŒUR des ANGES.

CATALOGUE DES MORCEAUX.

1re PARTIE.

2de PARTIE.

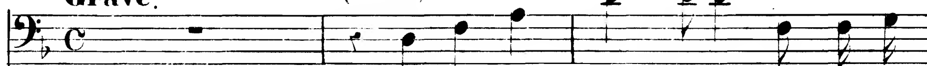
ÉLIE

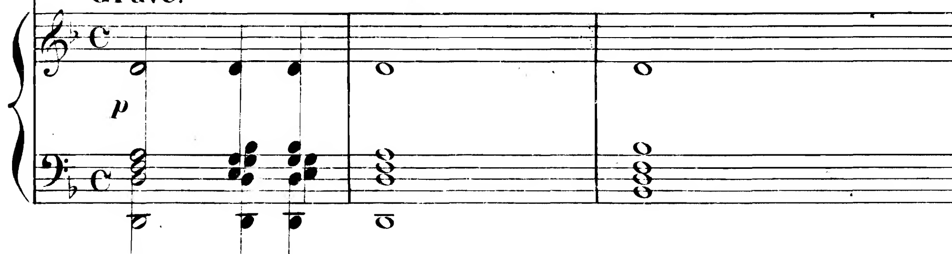
MENDELSSOHN.

PREMIÈRE PARTIE.

Erster Theil.

INTRODUCTION.
EINLEITUNG.

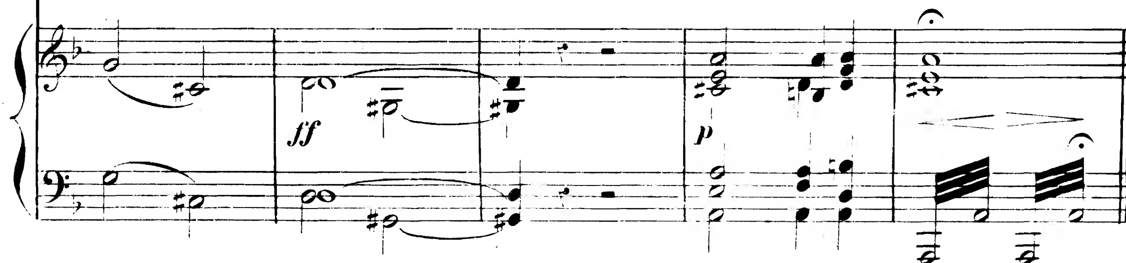












OUVERTURE.

Moderato.

PIANO.

pp

sempre *pp*

pp

sempre *pp*

cresc.

sf *sf*

p cresc.

sf

cresc.

p

cresc. dim.

sf p cres - cen - do.

cresc.

sempre cresc.

sf

sf forte.

sf

f

marcato.

sf sf

più f

sf sf sf sf

più f

ff

sf sf

ff

sf sf

ff

ff

ff

ff

sempre ff

sf

f

sf sf sf

No. 1.

CHOEUR DU PEUPLE.
Chor des Volkes.

p

Nous implorons toujrs ta clémence!
Und uns ist keine Hülfe ge_kommen!

p

Dé_ jà l'année avance, Pour
Die Ernte ist vergangen, der

nous aucun secours! Nous implorons toujrs ta clémen_ce! Nous implorons tou_
Sommer ist dahin! und uns ist kei_ne Hülfe ge_kom_men! und uns ist kei_ne,

Dé_
die

nous aucun secours! Nous implorons toujours ta clé_men_ce!
Sommer ist da_hin! und uns ist kei_ne Hül_fe ge_kom_men,

_jours, tou_jours ta clé_men_ce, Nous im_plo_rons ta clémen_ce! Dé_
kei_ne Hül_fe ge_kom_men, ist kei_ne Hül_fe ge_kom_men, die

Nous implorons toujours ta clé_
*Und uns ist kei_ne Hül_fe ge_*

cresc.
_jà l'année avan _ ce, Pour nous aucun secours! Nous implorons toujours ta clé_
Ernte ist vergan _ gen, der Sommer ist dahin, und uns ist kei _ ne Hül _ fe ge_
cresc.
Nous implorons tou _ jours tou _ jours ta clé_men _ ce! Nous implo_
ist keine Hül _ fe, kei _ ne Hül _ fe ge_kom _ men, ist kei_ne
_jà l'année a_van _ _ ce. Nous implorons tou_jours, tou _ jours,
Ernte ist ver_gan _ _ gen, der Sommer ist da _ hin,
_men _ ce!
_kom _ men!
cres _ cen _ do.
_men _ ce! Nous implorons tou _ _ jours, toujours ta clé_
_kom _ men, ist kei_ne Hül _ fe, kei _ _ _ ne Hül_fe ge_
_rons ta clémen _ ce! Dé _ jà l'année avan_ce, Pour nous aucun se _
Hül _ fe ge_kom _ men, die Ernte ist vergan_gen, der Som _ _ _ mer ist da _
Nous implorons toujours ta clémence, ta clémen_ce! ah! vois notre souf_
und uns ist kei_ne Hül_fe ge_kommen, keine Hül _ fe, kei _ ne Hül_fe ge_
Dé _ jà l'année avan_ce, Pour nous aucun secours!
die Ernte ist vergan_gen, der Sommer ist da_hin!
cresc.
f

- men - ce, Nous im_plo - rons ta clé_men - ce, Dé - jà l'année avan - -
- kom - men, ist kei_ne Hül - fe ge_kom - men, die Ernte ist vergan - - -
cours!. Nous implorons toujours ta clé - men - ce. Nous implo -
- hin! und uns ist kei_ne Hül - fe ge - kom - men, und uns ist
- fran - - ce, Nous implorons toujours ta clé - men - ce!
- kom - - men, und uns ist kei_ne Hül - fe ge - kom - men!
Nous implorons toujours ta clé_men_ce, nous im - plo - - rons ta clémence; D'Isra -
und uns ist kei_ne Hül_fe ge - kom_men, ist kei - ne Hül - fe gekommen, uns ist
- ce, Nous implo_rons toujours ta clémen - ce, Nous implorons ta clémence!
- gen! und uns ist kei - ne Hül - fe ge kom - men, ist keine Hül - fe gekommen!
- rons toujours ta clémen - ce, Nous im_plo - rons ta clé - men - ce, Dé-
kei_ne Hül - fe ge_kom - men, ist kei - ne Hül - fe ge - kom - men, Die
Dé - jà l'année a_van - ce, Pour nous point de secours, Nous implo_
Die Ernte ist ver - gan - gen, der sommer ist da - hin, und uns ist
- ël tu vois la souffran - - ce, Nous implorons tou_jours ta clé - men_ce!
kei_ne Hül - fe ge_kom - - men, und uns ist kei_ne Hül - fe ge - kom - men!

Dé _ jà l'année a _ van _ ce, Pour nous aucun se _ cours!
Die Ern_te ist ver_ gan _ gen, der Sommer ist da _ hin!

_ ja l'année a _ van _ ce, Pour nous plus de secours! Nous implorons toujours ta clé_
*Ern_te ist ver_ gan _ gen, der Sommer ist da_ hin! und uns ist kei_ne Hül _ fe ge_*

_ rons toujours ta clémen _ ce, L'année a _ van _ ce; Nous implorons toujours ta clé_
*keine Hül _ fe gekom _ men, ist keine Hül _ fe, und uns ist kei_ne Hül _ fe ge_*

Dé_jà l'année a _ van _ ce, Tu vois notre souffran_ce, L'année a _
Die Ern _ te ist ver_ gan _ gen, und uns ist keine Hül _ fe, ist kei _ ne

più *f*

Nous implorons toujours ta clé_ men_ ce, Dé_jà l'année a _ van_ce! Quoi! le Sei_
und uns ist kei _ ne Hül _ fe ge _ kom _ men, die Ern_te ist ver _ gan_gen! Will denn der

_ men _ ce, Dé_jà l'année a _ van_ ce, Dé_jà l'année a _ van_ce! Quoi! le Sei_
_ kom _ men, die Ern _ te ist ver _ gan _ gen, die Ern_te ist ver _ gan_gen! Will denn der

_ men _ ce, l'année a _ van _ ce, nous implorons ta clé_men_ce! Quoi! le Sei_
_ kom _ men, ist kei _ ne Hül _ fe, ist kei_ne Hül_fe ge _ kommen! Will denn der

_ van _ ce, a _ _ vance, et nous implorons ta clé_men_ce! Quoi! le Sei_
Hül _ fe ge _ _ kommen, uns ist kei_ne Hül_fe ge_ kommen! Will denn der

f *p*

cresc.

-gneur, notre unique espé - ran - ce, Ne veut-il plus nous prêter as-sis-
Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in

cresc.

-gneur, notre unique espé - ran - ce, Ne veut-il plus nous prêter as-sis-
Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in

cresc.

-gneur, notre unique espé - ran - ce, Ne veut-il plus nous prêter as-sis-
Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in

cresc.

-gneur, notre unique espé - ran - ce, Ne veut-il plus nous prêter as-sis-
Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in

cresc.

sf

f

-tan - ce? Quoi! le Seigneur, notre unique es-pé - ran - ce, Ne veut-il
Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? will denn der

f

-tan - ce? Quoi! le Seigneur, notre unique es-pé - ran - ce, No -
Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? nicht

f f

-tan - ce, ne veut-il plus nous prêter as-sis - tan - ce? Déjà l'année a-
Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on? Die Ern - te ist ver-

f

-tan - ce? Quoi! le Seigneur, notre unique es-pé - ran - ce,
Zi - on? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zi - on?

f f

sf

plus nous prè_ter as_sis _ tan _ ce?
Herr nicht mehr Gott sein in Zi _ on?

_tre re _ cours! Dé_jà l'année a _ van _ ce, pour nous aucun se_
*mehr Gott sein? Die Ern_te ist ver _ gan _ gen, der Sommer ist da_*

_van _ ce, pour nous aucun se_cours, Nous im_plo _ rons toujours, oui toujours ta clé_
*_gan _ gen, der Sommer ist da _ hin, und uns ist keine Hül_fe ge _ kommen, ge_*

Lui, notre unique espé _ ran _ ce, ne veut_il plus nous prê _ ter assis_
will denn der Herr nicht mehr Gott sein? will denn der Herr nicht mehr Gott sein in

Dé_jà l'année a _ van _ ce, Pour nous plus de se_cours! Pour nous plus de se_
*Die Ern_te ist ver _ gan _ gen, der Sommer ist da _ hin, der Sommer ist da_*

cours! _____ Nous implo _ rons toujours ta clémen _ ce! Quoi! le Seigneur ne veut
_hin! _____ und uns ist keine Hülfe ge_kom _ men; will denn der Herr nicht mehr

_men _ ce Quoi! le Sei_gneur, notre u_ni _ que espé _ ran_ce, ne veut _ il donc
_kom _ men; will denn der Herr nicht mehr Gott sein in Zi _ on, nicht Gott sein in

_tan _ ce, nous prêter assis _ tan _ ce? Dé _ jà l'année a _ van _ ce, dé _ jà l'année a_
*Zi _ on, nicht Gott sein in Zi _ on? Die Ern_te ist ver _ gan _ gen, die Ern_te ist ver_*

più *f*

_cours! _ Dé_jà l'année a_van_ce, Pour nous au_cun se_cours! O
_hin, ___ die Ern_te ist ver_gangen, der Sommer ist da_hin! Hilf

plus nous prêter as_sis_tan_ce? Dé_jà l'année avan_
Gott sein, nicht Gott sein in Zi_on? die Ernte ist vergan_

plus nous prêter as_sis_tan_ce? Dé_jà l'année a_
Zi_on, nicht Gott sein in Zi_on? die Ernte ist ver_

_van_ce, dé_jà l'année a_van_ce! O
_gan_gen, die Ern_te ist ver_gan_gen! Hilf

Dieu! Dieu! Nous implorons toujours ta clé_
Herr! Hilf! die Ern_te ist ver_gan_gen, ver_

_ce, Dieu! Déjà l'année a_van_ce, a_
_gen, Herr, die Ern_te ist ver_gan_gen, ver_

_vance; Pour nous plus de se_cours! ___ dé_jà l'année a_
_gan_gen, der Som_mer ist da_hin! ___ die Ern_te ist ver_

Dieu! Dé_jà l'année avan_ce, ___ Dé_jà l'année a_
Herr! die Ern_te ist vergan_gen, ___ die Ern_te ist ver_

ff dim. p

men _ce, Pour nous plus de se_cours! Nous im_plo_rons toujours ta clé_
gan _gen, der Sommer ist da_hin, und uns ist kei_ne Hül_fe ge_

van _ce, Pour nous plus de se_cours! Nous im_plo_rons toujours ta clé_
gan _gen, der Sommer ist da_hin, und uns ist kei_ne Hül_fe ge_

L'istesso tempo.
Recitativo.

men_ce!
_kom_men!

SOPRANI.
La terre est embra_sé_e!
Die Tie_fe ist ver_sie_get!

TENORI.
L'eau du fleuve est é_pui_sé_e!
Und die Strö_me sind vertrocknet!

ALTI.

L'enfant mourant de soif boit les pleurs mater_nels!

Dem Säug_ling klebt die Zun_ge am Gau_men vor Durst!

BASSI.

cres - cen - do.

Tout souffre des tourments cru_

Die jun_gen Kin_der heischen

cres - cen - do.

TENORI.

sf SOP:

sf

Tout souffre des tourments cru_els!

Die jun_gen Kin_der heischen Brod,

Tout Isra_ël en gémissant s'é_cri_e:

Und da ist Niemand, der es ih_nen breche!

cres_cen_do.

ALTI.

els!

Brod,

Sion sup_pli_e!

Und da ist Niemand,

DUO avec CHŒUR.

Nº 2. Duett mit Chor.

Sostenuto ma non troppo.

SOPR: 1mo SOLO.

dolce.

Si_on lè_ve les mains vers toi, Si_on t'appelle et se dé_so_le, Si_on lè_ve les mains vers toi, et rien en

Zi_on streckt ih_re Hän_de aus, und da ist Niemand der sie tröste. Zi_on streckt ih_re Hän_de aus, und da ist

SOPR: 2do SOLO.

dolce.

Si_on lè_ve les mains vers toi, Si_on t'appelle et se dé_so_le. Si_on lè_ve les mains vers

Zi_on streckt ih_re Hän_de aus, und da ist Niemand der sie tröste. Zi_on streckt ihre Hän_de

CHŒUR du PEUPLE. DAS VOLK, CHOR.

SOPR: ALTO.

sf uniss: dim.

Grâce, Seigneur, entends_moi!

Herr, hö_re un_ser Ge_bet!

TEN: BASS:

sf uniss: dim.

Grâce, Seigneur, entends_moi!

Herr, hö_re un_ser Ge_bet!

PIANO.

Sostenuto ma non troppo.

pp

sf

-cor qui la con - so - le! rien, non rien qui la con - so - - - -
Niemand der sie trö - ste, da ist Niemand der sie trö - - - -

toi. et rien en-cor qui la con - so - le. rien qui la con - so - - - -
aus, und da ist Niemand der sie trö - ste, Niemand der sie trö - - - -

-le. Infi -
-ste. Zi-on

dolce.

-le. Infi -
-ste. Zi-on

dolce.

sf cresc.

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, hö-re un-ser Ge - bet!

sf cresc.

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, hö - re un - ser Ge - bet!

cresc. sf sf p

cresc.

-dèle à ta sainte loi, Sion re-tourne à ta pa - ro - le. Sion se dé -
streckt ihre Hände aus, und da ist Niemand der sie trö - ste, Niemand der sie

-dèle à ta sainte loi, à ta sain - te loi, Sion retourne à ta pa - role.
streckt ihre Hände aus, ihre Hän - de aus, und da ist Niemand der sie tröste,

p

Grâ - ce, Seigneur, entends-
Herr, hö - re un - ser Ge -

-so - le, se dé - so - le, Si - on lève les mains vers
trö - ste, der sie trö - ste. Zi - on streckt ihre Hände

sf

cresc.

et sa funeste erreur s'en - vo - le, Si - on lève les mains vers
und da ist Niemand der sie trö - ste. Zi - on streckt ihre Hände

sf

cresc.

-moi! O Seigneur, entends-moi!
-bet! Hö - re un - ser Ge - bet!

f p

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, hö - re un - ser Ge - bet!

cresc.

sf

sf sf f

toi, Sion t'appelle et se dé - sole, et rien encor qui la con - sole, rien en-
aus, und da ist Niemand der sie tröste, und da ist Niemand der sie tröste, da ist

sf sf

toi, Sion t'appelle et se dé - sole, et rien encor qui la con - sole,
aus, und da ist Niemand der sie tröste, und da ist Niemand der sie tröste,

pp

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, hö-re un - ser Ge - bet!

pp

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, höre un - ser Ge - bet!

cresc.

cresc. sf f

-cor qui la con-so - le, Non, rien en - cor qui la conso - le! El - le
Niemand der sie trö - ste, und da ist Niemand der sie trö - ste. Zi - on

sf cresc. sf f

Non, rien encor qui la conso - le, rien qui la conso - le! El - le
und da ist Niemand der sie trö - ste, Niemand der sie trö - ste. Zi - on

sf pp

Grâ - ce! Grâ - ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, Herr, höre un - ser Ge - bet!

pp cresc.

Grâ - ce, Seigneur, entends-moi! Grâ -
Herr, hö-re unser Ge - bet! Herr,

dim. p cresc.

lè_ve les mains vers toi, et rien, non, rien qui la con _ so _ _ le,
streckt ihre Hände aus, und da ist Niemand der sie trö _ _ ste,
lè_ve les mains vers toi, et rien, non, rien qui la con _ so _ _ le,
streckt ihre Hände aus, und da ist Niemand der sie trö _ _ ste,
p dim.
Grâ _ ce, Seigneur, entends-
Herr, hö _ re un _ ser Ge _
dim. p
_ce, Sei_gneur, entends-moi!
hö_re un_ser Ge _ bet!
p
qui la con_so _ le, Non, rien encor qui la conso _ _ _ le!
und da ist Nie _ mand, und da ist Niemand der sie trö _ _ _ ste!
sf
qui la conso _ le, Non, rien encor qui la conso _ _ _ le!
und da ist Nie _ mand, und da ist Niemand der sie trö _ _ _ ste!
pp
_moi! Grâ _ _ ce!
_bet! Hö _ _ re!
p dim.
Grâ _ ce, Seigneur, entends-moi!
Herr, höre un _ ser Ge _ bet!
dim.
pp

N° 3.

RÉCITATIF.
Recitativ.

No. 4.

AIR.

Arie.

Andante con moto. (ABDIAS.) (OBADJAH.)

TENORE SOLO.

PIANO.

p Ped.

cresc.

_è _ re. Dieu cède au cœur plein de fer_veur. Ah! quand pour_
lassen» spricht unser Gott, spricht unser Gott. Ach! dass ich

p

_rai - je ouvrir la pau - piè_re Aux ray_ons si doux de sa lu_miè_re?
wüs _ste, wie ich ihn fin_den und zu seinem Stuh_le kommen möchte!

cresc.

Ah! quand pour_rai - je, loin de la ter_re, m'abreu_ver de l'eau qui désal_
Ach! dass ich wüsste, wie ich ihn fin_den und zu seinem Stuhle kommen

p

cresc.

sf p

_tè _ re, de l'eau qui ré_gé _ nè _ re? Toi, que j'es_
möchte, wie ich ihn finden möch _ te! Ach, dass ich

cresc. sf p

dimin. *pp*

-pè - re, Viens, Seigneur et m'é - clai - - re!.. Dieu se

wüsste, wie ich ihn finden möch - - te! «So ihr

dimin. *pp*

donne au cœur, au cœur sin - cè - re, Qui l'in - voque en sa pri-

mich von gan - zem Her - zem su - chet, so will ich mich finden

f sf p

-è - re plein de fer - veur, Qui le cherche et qui l'es-

las - sen» spricht un - ser Gott, «so will ich mich fin - den

p cresc. *p*

-pè - - re a - vec ar - deur!

las - - sen» spricht un - ser Gott!

sf p Ped.

CHŒUR du PEUPLE.

N° 5.

Chor des Volkes.

Allegro vivace.

SOPRANO. ALTO. TENORE. BASSO. PIANO.

f

-tresse il nous dé-laisse! Son bras ar - mé sur nous s'a-bais - - se,
unser, er spot-tet unser! Der Fluch ist ü - ber uns ge - kom - - men,

-tresse il nous dé-laisse!
unser, er spot-tet unser!

-tresse il nous dé-laisse!
unser, er spot-tet unser!

f

-tresse il nous dé-laisse! Son
unser, er spot-tet unser! Der

sf sf sf sf sf

Son bras ar - mé sur nous s'abais - se,
der Fluch ist ü - ber uns ge - kom - men,

Son bras ar - mé sur nous s'a-bais - - se, s'a -bais - se,
Der Fluch ist ü-ber uns ge-kom - - men, ge - kom - men,

Son bras, son bras armé, son bras sur nous s'a-
Der Fluch ist ü - ber uns, ist ü - ber uns ge-

bras ar - mé son bras ar - mé son bras sur nous s'abais - se, son bras sur nous s'a-
Fluch ist ü - ber uns ge - kom - men, ü - ber uns ge - kom - men, ist ü - ber uns ge-

sf sf sf sf sf sf

f
Et jusqu'à la mort va frapper sans ces_se, sans
Er wird uns ver_folgen bis er uns töd_tet, ver_
f
et jusqu'à la mort va frapper sans cesse, frapper sans cesse,
Er wird uns ver_folgen bis er uns tödtet, bis er uns tödtet,
f
baisse, Et jusqu'à la mort va frapper sans cesse, frap
_kommen, Er wird uns ver_folgen bis er uns töd_tet, ver_
f
_baisse, Et jusqu'à la
kommen, Er wird uns ver
sempre f
ces_ _ _se, frapper sans ces_se, et jusqu'à la mort va frapper sans
fol _ _gen bis er uns töd_tet, er wird uns verfolgen bis er uns
frapper sans cesse, et jusqu'à la mort va frapper sans cesse,
bis er uns tödtet, er wird uns verfolgen bis er uns tödtet,
_persans cesse, sans ces_se, sa main venge_
_folgen bis er uns töd_tet, er wird uns ver_
mort va frapper sans ces_ _ _ _ _ _se,
folgen bis er uns töd _ _ _ _ _tet,

cesse, va frappersans-ces_se, va frappersans ces _ _ _
tödtet, er wird uns ver_fol_gen, er wird uns ver_fol _ _ _
Et jusqu'à la mort va frappersans ces_se, et jusqu'à la mort va frappersans
er wird uns, verfol_gen bis er uns töd_tet, er wird uns ver_folgen bis er uns
_resse va frappersans cesse, frappersans ces _ se,
_folgen, er wird uns ver_folgen bis er uns töd _ tet,
Et jusqu'à la mort va frappersans ces_se, va frapper sans ces _ se,
er wird uns verfol_gen bis er uns töd_tet, er wird uns ver_fol _ gen,
_ _se, et jusqu'à la mort va frapper sans ces _ se; sa main venge_
_ _gen, er wird uns ver_fol_gen bis er uns töd _ tet, bis er uns
_ces _ se, frapper sans ces _ se, et jusqu'à la mort va frapper sans
töd _ tet, bis er uns töd _ tet, er wird uns ver_folgen bis er uns
frappersans ces _ _ _se; sa main vengenres_se
bir er uns töd _ _ _tet, er wird uns ver_folgen
Son bras ar _ mé sur nous s'a_
Der Fluch ist ü _ ber uns ge_

_resse va frapper sans cesse, frapper sans ces _ se,
tödtet, er wird uns ver _ folgen bis er uns töd _ tet,

ces- -se, oui, jusqu'à la mort va frapper sans
töd - -tet, er wird uns ver- fol - gen bis er uns

va frapper sans ces _ se, oui, jusqu'à la mort va frapper sans
bis er uns töd _ tet, er wird uns ver- fol -gen bis er uns

_bais - sé, et jusqu'à la mort va frapper sans
-kom - men, er wird uns ver - fol - gen bis er uns

sf sf sf

Oui, jusqu'à la mort va frapper sans ces _ se! Son bras ar_ _mé sur nous s'a_
er wird uns ver_folgen bis er uns töd _ tet! Der Fluch ist ü _ ber uns ge-

cesse, oui, jusqu'à la mort va frapper sans cesse, frapper sans ces_ se! Sa main venge-
tödtet, er wird uns ver_folgen bis er uns tödtet, bis er uns töd_tet, er wird uns ver_

cesse, oui, jusqu'à la mort va frapper sans ces _ se, sa main venge_res _ se
tödtet, er wird uns ver_folgen bis er uns töd _ tet, er wird uns ver fol_ _gen

ces _ se, frapper sans ces _ se! Son bras ar_
töd _ tet, bis er uns töd _ tet! Der Fluch ist

f f sf sf sf sf sf ff sf sf

-bais - se, s'a - bais - se. Et jusqu'à la mort va frapper sans ces -
-kom - men, ge - kom - men, er wird uns ver - fol - gen bis er uns töd -

-res - se va frapper sans cesse, jusqu'à la mort va frapper sans ces -
-fol - gen, er wird uns ver - folgen, wird uns ver - fol - gen bis er uns töd -

va frapper sans ces - se, oui, jusqu'à la mort va frapper sans ces -
bis er uns töd - tet, er wird uns ver - fol - gen bis er uns töd -

-mé sur nous s'a - bais - se, et jusqu'à la mort va frapper sans ces -
ü - ber uns ge - kom - men, er wird uns ver - fol - gen bis er uns töd -

sf sf sf
ff
sf sf sf sf

f
-se! Sa main venge - resse, sa main venge - resse sur nous s'a - baisse,
-tet, er wird uns ver - folgen, er wird uns ver - folgen bis er uns tödtet,

f
-se! Sa main venge - resse, sa main venge - resse sur nous s'a - baisse,
-tet, er wird uns ver - folgen, er wird uns ver - folgen bis er uns tödtet,

f
-se! Sa main venge - resse, sa main venge - resse sur nous s'a - baisse,
-tet, er wird uns ver - folgen, er wird uns ver - folgen bis er uns tödtet,

f
-se! Sa main venge - resse, sa main venge - resse sur nous s'a - baisse,
-tet, er wird uns ver - folgen, er wird uns ver - folgen bis er uns tödtet,

ff

Grave.

f

sur nous s'abaisse! Car il a dit: Je suis le Dieu ja_loux qui mau_dis; Ma co_
bis er uns tödtet! «Denn ich der Herr dein Gott, ich bin ein eif_ri_ger Gott, der da

p

sur nous s'abaisse! Car il a dit: Je suis le Dieu ja_loux qui mau_dis; Ma co_
bis er uns tödtet! «Denn ich der Herr dein Gott, ich bin ein eif_ri_ger Gott, der da

sur nous s'abaisse! Car il a dit: Je suis le Dieu ja_loux qui mau_dis; Ma co_
bis er uns tödtet! «Denn ich der Herr dein Gott, ich bin ein eif_ri_ger Gott, der da

sur nous s'abaisse! Car il a dit: Je suis le Dieu ja_loux qui mau_dis; Ma co_
bis er uns tödtet! «Denn ich der Herr dein Gott, ich bin ein eif_ri_ger Gott, der da

f Grave.

p

cresc. cresc. sf

_lè_re poursuit le mal commis par le père, jusques sur les fils de ses fils
heimsucht der Väter Misse_that an den Kindern, bis in's deitte und vierte Glied

_lè_re poursuit le mal commis par le père, jusques sur les fils de ses fils
heimsucht der Väter Misse_that an den Kindern, bis in's deitte und vierte Glied

_lè_re poursuit le mal commis par le père, jusques sur les fils de ses fils
heimsucht der Väter Misse_that an den Kindern, bis in's deitte und vierte Glied

_lè_re poursuit le mal commis par le père, jusques sur les fils de ses fils
heimsucht der Väter Misse_that an den Kindern, bis in's deitte und vierte Glied

cresc. cresc. sf

80362

dim. p cresc.

et sa race en_tiè_ _re! Mais j'aime et bé_nis ce_ _

derer die mich has_ _sen, Und thu_e Barmher_zig_ _

dim. p cresc.

et sa race en_tiè_ _re! Mais j'aime et bé_nis ce_ _

derer die mich has_ _sen, Und thu_e Barmher_zig_ _

dim. p cresc.

et sa race en_tiè_ _re! Mais j'aime et bé_nis ce_ _

derer die mich has_ _sen, Und thu_e Barmher_zig_ _

dim. p cresc.

et sa race en_tiè_ _re! Mais j'aime et bé_nis ce_ _

derer die mich has_ _sen, Und thu_e Barmher_zig_ _

cresc.

dim. Ped. cresc.

f p cresc. f

_lui qu'un zè_le saint con_duit,

_keit an vie_len Tau_ _sen_den,

f p cresc. f

_lui qu'un zè_le saint con_duit,

_keit an vie_len Tau_sen_den,

f p cresc. f

_lui qu'un zè_le saint con_duit,

_keit an vie_len Tau_sen_den,

f p cresc. f

_lui qu'un zè_le saint con_duit,

_keit an vie_len Tau_ _sen_den,

f trem: p cresc. f

p cresc.
qui me cher - che et me suit, J'aime et bé-
die mich lieb ha - ben und mei - ne Ge-

p cresc.
qui me cher - che et me suit, J'ai - me sa
die mich lieb ha - ben und mei - ne Ge-

p cresc.
qui me cher - che et me suit, J'aime et bé-
die mich lieb ha - ben und mei - ne Ge-

p cresc.
qui me cher - che et me suit, J'ai - me sa
die mich lieb ha - ben und mei - ne Ge-

p cresc.

f
-nis sa race en - tiè - re.
-bo - te hal - ten.

f f
ra - ce en - tiè - re. Je
-bo - te hal - ten. Und

f f
-nis sa race en - tiè - re. Je gar -
-bo - te hal - ten. Barmher -

f f
ra - ce en - tiè - re. Je garde et
-bo - te hal - ten. Und thu - e

f

f

Je gar - - de et bé - nis, je gar - - - de et bé - nis ce -
Barmher - - - zig - keit, Barmher - - - - zig - keit an

gar - de et bé - nis, je bé - nis ce - lui, ce -
thu e Barm - her - - - - zig - keit, Barmher - - zig -

- - de et bé - nis, je gar - - de et bé - nis ce - - lui, ce - -
- - - zig - keit, Barmher - - - zig - keit an vie - len, an

— bé - nis ce - lui, je gar - - - de ce -
— Barm - her - zig - keit, Barmher - - - zig -

sf

dim.

- lui qu'un zè - le saint con - duit,
vie - len, vie - len Tau - - sen - den,

dim. sf

- lui qu'un zè - le saint con - duit, Je gar - - de et bé -
- keit an vie - len Tau - - sen - den, Barmher - - - zig -

dim. cresc.

- lui qu'un zè - le saint con - duit, Je gar - de et bé -
vie - - len, vie - len Tau - sen - - den, und thu - e Barm -

dim. cresc.

- lui qu'un zè - le saint con - duit, — Je gar -
- keit an vie - len Tau - sen - - den, — Barmher - -

sf dim. cresc.

cresc. f

Je gar - - - de et bé - nis, je gar - - - de et bé -
Barmher - - - zig - keit, Barmher - - - zig -

cresc. f

-nis, je gar - - de et bé - nis, je gar - de et bé - nis ce -
-keit, Barmher - - zig - keit, Barm - her - - zig - keit an

cresc. f

-nis, je gar - - de et bé - nis celui, celui
-her - zig - - keit an vie - - len Tausenden, an vie -

cresc. f

- - de et bé - nis, je gar - - de et bénis celui
- - - zig - keit, und thu - - - e Barmher - - zigkeit

cresc. f

dim. p

-nis ce - lui qu'un zèle saint con - duit,
-keit an vie - len Tau - - sen - den,

dim. p

-lui qu'un zè - le saint con - duit, Oui, je bé -
vie - len, vie - len Tau - - sen - den, an vie - len,

dim. p

qu'un zè - le saint con - duit, Oui,
- - len, vie - len Tau - sen - - den, an

dim. p

qu'un zè - le saint con - duit,
an vie - len Tau - sen - - den,

dim. p

cresc.

Oui, je bé_nis ce _ lui qu'un zè _ le

Barm _ her _ _ zig _ keit an vie _ len, vie _ len

cresc.

-nis ce _ _lui, ce _ lui qu'un zè _ le

vie _ len Tau _ _ sen _ den, an vie _ len

cresc.

je bé_ _nis ce _ lui ______ qu'un zè _ le

vie _ len Tau _ _ sen _ den, ______ an vie _ len

cresc. *f*

______ ce _ _lui, ce _ lui qu'un zè _ le saint

______ Barm _ her _ _ zig _ keit an vie _ len Tau _ _ _

cresc.

f dim. *p*

saint con _ duit, ______ et sa race a _ près lui.

Tau _ _ sen _ den, ______ an vie _ len Tau _ sen _ den.»

f dim. *p*

saint con _ duit, ______ et sa race a _ près lui.

Tau _ _ sen _ den, ______ an vie _ len Tau _ sen _ den.»

f dim. *p*

saint con _ duit, ______ et sa racè a _ près lui.

Tau _ _ sen _ den, ______ an vie _ len Tau _ sen _ den.»

dim. *p*

con _ _ duit, ______ et sa race a _ près lui.

_sen _ _ _ den, ______ an vie _ len Tau _ sen _ den.»

ff dim. *p*

RÉCITATIF.

N.° 6. Recitativ.

(UN ANGE.)
(EIN ENGEL.)

ALTO SOLO.

PIANO.

Attacca N.° 7.

DOUBLE-QUATUOR des ANGES.

N° 7.

Doppel-Quartett der Engel.

Allegro non troppo.

SOPR: 1.mo SOLO.
SOPR: 2.do SOLO.
ALTO 1.mo SOLO.
ALTO 2.do SOLO.
TENORE 1.mo SOLO.
TENORE 2.do SOLO.
BASSO 1.mo SOLO.
BASSO 2.do SOLO.

Va, pars et sois sans crainte, les anges te sui_
Denn er hat seinen En_geln be_fohlen über

Va, pars et sois sans crainte, les anges te sui_
Denn er hat seinen En_geln be_fohlen über

Va, pars et sois sans crainte, les anges te sui_
Denn er hat seinen En_geln be_fohlen über

Va, pars et sois sans crainte, les anges te sui_
Denn er hat seinen En_geln be_fohlen über

Allegro non troppo.

PIANO.

p

-vront! Va, pars et sois sans
dir! Denn er hat seinen

-vront! Va, pars et sois sans
dir! Denn er hat seinen

-vront! Va, pars et sois sans
dir! Denn er hat seinen

-vront! Va, pars et sois sans
dir! Denn er hat seinen

Pars ___ et sois sans crain - te sous leur égide sain - - te!
Dass ___ sie dich be - hü - ten auf allen deinen We - - gen!

Pars ___ et sois sans crain - te sous leur égide sain - - te!
Dass ___ sie dich be - hü - ten auf allen deinen We - - gen!

Pars ___ et sois sans crain - te sous leur égide sain - - te!
Dass ___ sie dich be - hü - ten auf allen deinen We - - gen!

Pars ___ et sois sans crain - te sous leur égide sain - - te!
Dass ___ sie dich be - hü - ten auf allen deinen We - - gen!

cresc.

crainte, les anges te suivront! Pars ___ et sois sans

En _ geln be _ fohlen über dir, dass ___ sie dich be _

cresc.

crainte, les anges te suivront! Pars ___ et sois sans

En _ geln be _ fohlen über dir, dass ___ sie dich be _

cresc.

crainte, les anges te suivront! Pars ___ et sois sans

En _ geln be _ fohlen über dir, dass ___ sie dich be _

cresc.

crainte, les anges te suivront! Pars ___ et sois sans

En _ geln be _ fohlen über dir, dass ___ sie dich be _

cresc.

Pars ___ et sois sans crain _ te, ___ sans

Dass ___ sie dich be _ hü _ ten, ___ be _ _

cresc.

Pars ___ et sois sans crain _ te, ___ sans

Dass ___ sie dich be _ hü _ ten, ___ auf

cresc.

Pars ___ et sois sans crain _ te, sois sans

Dass ___ sie dich be _ hü _ ten, dich be _

cresc.

Pars et sois sans crain _ te, sois sans

Dass sie dich be _ hü _ ten, dich be _ _

crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _ te, _ sous leur é _ gi _ de sain _
_ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, _ auf al _ len dei _ nen We _

crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _ te, sous leur é _ gi _ de sain _
_ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, auf al _ len dei _ nen We _

crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _ te, _ sous leur é _ gi _ de sain _
_ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, _ auf al _ len dei _ nen We _

crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _ te, _ sous leur é _ gi _ de sain _
_ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, _ auf al _ len dei _ nen We _

sf

crain _ te, sous leur é _ gi _ de sain _ _ te sois _ sans crainte, De
hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ _ gen, dei _ _ nen We _ gen, denn

sf

crain _ te, sois sans crainte sous leur é _ gi _ _ de sain _ te, De
al _ len, al _ len dei _ nen We _ gen, auf dei _ _ nen We _ gen, denn

sf

crain _ te, sous leur é _ gi _ de sain _ te _ sois sans crainte, De
hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, _ dei _ _ nen We _ gen, denn

sf

crain _ te, sous leur é _ gi _ de sain _ te _ sois sans crain _ _ te, De
hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _ gen, _ dei _ _ nen We _ _ gen, denn

sf

cresc.

_te! Marche en paix sous leur garde
_gen, Dass sie dich auf den Händen

cresc.

_te! Marche en paix sous leur garde
_gen, Dass sie dich auf den Händen

cresc.

_te! Marche en paix sous leur garde
_gen, Dass sie dich auf den Händen

cresc.

_te! Marche en paix sous leur garde
_gen, Dass sie dich auf den Händen

toute humaine at_tein_te ils te préserve_ront!
er hat sei_nen En_geln be_fohlen ü_ber dir,

toute humaine at_tein_te ils te préserve_ront!
er hat sei_nen En_geln be_fohlen ü_ber dir,

toute humaine at_tein_te ils te préserve_ront!
er hat sei_nen En_geln be_fohlen ü_ber dir,

toute humaine at_tein_te ils te préserve_ront!
er hat sei_nen En_geln be_fohlen ü_ber dir,

f

sain - te, Marche en paix sous leur garde sain - te,

tra - gen, dass sie dich auf den Händen tra - gen

f

sain - te, Marche en paix sous leur garde sain - te,

tra - gen, dass sie dich auf den Händen tra - gen

f

sain - te, Marche en paix sous leur garde sain - te,

tra - gen, dass sie dich auf den Händen tra - gen

f

sain - te, Marche en paix sous leur garde sain - te,

tra - gen, dass sie dich auf den Händen tra - gen

cresc. f

Marche en paix sous leur garde sain - te, sous leur garde sain - te,

dass sie dich auf den Händen tra - gen auf den Händen tra - gen

cresc. f

Marche en paix sous leur garde sain - te, sous leur garde sain - te,

dass sie dich auf den Händen tra - gen auf den Händen tra - gen

cresc. f

Marche en paix sous leur garde sain - te, sous leur garde sain - te,

dass sie dich auf den Händen tra - gen auf den Händen tra - gen

cresc. f

Marche en paix sous leur garde sain - te, sous leur garde sain - te,

dass sie dich auf den Händen tra - gen auf den Händen tra - gen

crescendo. f

p cresc. sf

— Ils — te défen - dront, ils te gui - - de - ront. Mar - - che,
— und — du deinen Fuss nicht an ei - - nen Stein stos - - sest,

p cresc. sf

Ils te défen-dront, ils te gui - - de - ront! Mar -
und du deinen Fuss nicht an ei - - nen Stein stos -

p cresc. sf

sous leur — garde sain - te, Ils — te dé-fen-dront! Mar -
und du — deinen Fuss nicht, nicht — an ei - nen Stein stos -

p cresc. sf

Ils te dé-fen-dront, ils te gui-de - ront! Mar -
und du dei-nen Fuss nicht an ei - nen Stein stos -

p cresc. sf

Ils te gui - - - de - ront, ils te dé - fen - dront! Mar -
und du dei - - - nen Fuss nicht an ei - nen Stein —

p cresc.

Ils te gui - de-ront, ils te dé - fen - dront! —
und du dei - nen Fuss nicht an ei - nen Stein —

p cresc.

Ils te gui - de - ront, ils te dé - fen -
und du dei - - nen Fuss nicht an ei - nen

p cresc.

Ils te dé - fen - dront, ils te gui - - de - ront! —
und du dei - nen Fuss nicht an ei - - nen Stein —

dimin p

B

Va, pars, et sois sans crain - te, les anges te sui - vront!
denn er hat sei - nen En - geln be - fohlen ü - ber dir,

- - che. Va, pars, et sois sans crain - te, les anges te sui - vront! Marche en
sest, denn er hat sei - nen En - geln be - fohlen ü - ber dir, dass sie

- - che. Va, pars, et sois sans crain - te, les anges te sui - vront! Marche en
sest, denn er hat sei - nen En - geln be - fohlen ü - ber dir, dass sie

- - che. Va, pars, et sois sans crain - te, les anges te sui - vront!
sest, denn er hat sei - nen En - geln be - fohlen ü - ber dir,

- - che, mar - - - - - che, mar - - che! Marche en
stos - - - - - - - - sest, Dass sie

Ils te dé - fen - - dront, mar - - che!
stos - - sest,

- dront! Mar - che, mar - - - - - che! Marche en
Stein stos - - - - sest, Dass sie

Mar - - che, mar - - - - - che!
stos - - - - - - sest.

crescendo.

p

p

p cresc. f

marche en paix sous leur garde sain _ _ te, sous leur é _
dass sie dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den

cresc. f

paix sous leur garde sain _ _ te, sous leur é_gi_de sain _ _ te, sous leur é _
dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den

cresc. f

paix sous leur garde sain _ _ te, sous leur é_gi_de sain _ _ te, sous leur é _
dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den

p cresc. f

marche en paix sous leur garde sain _ _ te, sous leur é_gi_de, sous leur é _
dass sie dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den Händen, dich auf den

f

paix sous leur garde sain _ _ _ te, marche en paix sous leur
dich auf den Händen tra _ _ _ gen, dass sie dich auf den

cresc. f

marche en paix sous leur garde, sous leur é _
Dass sie dich auf den Händen, dich auf den

cresc. f

paix sous leur garde sain _ _te, sous leur é_gi_de sain _ _te, sous leur é _
dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den

p cresc. f

marche en paix sous leur garde sain _ _ te, sous leur é _
Dass sie dich auf den Händen tra _ _ gen, dich auf den

f

p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ _ te sous
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be_hü _ _ _ten auf
p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ te sous
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be_hü _ ten auf
p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ te sous
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be _ hü _ ten auf
p cresc.
_gi _ de sain_te! Marche et sois sans crain _ _te sous
Hän _ den tra_gen, dass sie dich be_hü _ _ _ten auf
p cresc.
gar _ de sain_te! Marche et sois sans crain _ _te sous leur é_gi_de
Hän _ den tra_gen, dass sie dich be_hü _ _ _ten auf al_len dei_nen
p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ te sous leur é_gi_de
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be _ hü _ ten auf al_len dei_nen
p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ _te sous leur é_gi_de
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be_hü _ _ _ten auf al_len dei_nen
p cresc.
_gi _ de sain _ _te! Marche et sois sans crain _ _te sous leur é_gi_de
Hän _ den tra _ _gen, dass sie dich be_hü _ _ten auf al_len dei_nen
dim. p

f

leur é_gi_de sain_ te, sois sans crain_ _te! Mar_ _che,
al_len dei_nen We_ gen, dich be_ hü_ _ _ten; dass sie,

f

leur é_gi_de sain_ _te, sois sans crain_ _te!
al_len dei_nen We_ _ _gen, dich be_ hü_ _ _ten;

f

leur é_gi_de sain_ _te, sois sans crain_ _te!
al_len dei_nen We_ _ _gen, dich be_ hü_ _ _ten;

f

leur é_gi_de sain_ _te, sois sans crain_ _te!
al_len dei_nen We_ gen, dich be_ hü_ _ten;

f

sain_te, Mar_ che, sois sans crain_ _te!
We_gen, dass sie dich be_ hü_ _ _ten;

f

sain_te, sois sans crain_ _te!
We_gen, dich be_ hü_ _ten;

f

sain_te, sois sans crain_ _te!
We_gen, dich be_ hü_ _ten;

f

sain_te, sois sans crain_ _te!
We_gen, dich be_ hü_ _ten;

cresc. p cresc. dim.

B

dim: p

marche, sois sans crain_te, sans crain _ te sous leur garde sain _

dass sie dich be _ hü _ ten auf al _ len, al _ _ len dei _ nen We _

dim: p

marche, sois sans crain_te sous leur é _ gi _ de sain _

dass sie dich be _ hü _ ten auf al _ _ len dei _ nen We _

dim: p

Mar _ _ che, sois sans crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _

dass ____________ sie dich be _ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _

dim: p

Marche, sois sans crainte sous leur é _ gi _ de sain _

dass sie dich be _ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _

dim: p

Mar_che, sois sans crain _ _ te sous leur é _ gi _ de sain _

dass sie dich be _ hü _ _ ten auf al _ len dei _ nen We _

dim: p

Marche, sous leur gar _ de, Va, pars sans crain _

dass sie dich be _ hü _ ten auf dei _ nen We _

dim: p

Marche, sois sans crain _ te sous leur é _ gi _ de sain _

dass sie dich be _ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _

dim: p

Mar _ _ che! Mar _ che sous leur é _ gi _ de sain _

dich _________________ be _ hü _ ten auf al _ len dei _ nen We _

p

_ te! Va, pars sans crain _ te, pars sans crain _ _
_ gen, auf deinen We _ _ gen, dich be _ hü _ _

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

_ te! Pars sans crain _ _ te! Va, pars sans crain _ te, sans crain _ te!
_ gen, dich be _ hü _ _ ten auf deinen We _ _ gen, be _ hü _ ten

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

_ te! Va, pars sans crain _ te!
_ gen, auf deinen We _ _ gen,

p

p
te, Va, pars sans crain _te!
ten auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
p
Va, pars sans crain_ _te!
auf dei_nen We_ _gen!
pp
f

Recitativo. (L'ANGE.)

ALTO SOLO. (DER ENGEL.)

Les flots du torrent sont ta _ ris: Prophète, sors du pays! Pour ta retraite choisis Sarep_

*Nun auch der Bach vertrocknet ist, E_li_as, mache dich auf, gehe gen Zarpath und bleibe da_*

f

_ta! U_ne veu_ve t'y garde un a _ si _ le, pour plaire à Dieu qui l'ordon_

*_selbst! denn der Herr hat da_selbst ei_ner Witt _ we ge _bo _ ten, dass sie dich ver_*

p

a tempo andante.

_na; Il répan _dra dans ce lo_gis tranquil_le l'abondan_ce de vin et

sor _ ge; Das Mehl im Cad soll nicht zer_veh_ret werden, und dem Oel_kruge soll nichts

p a tempo andante.

Recit. tempo.

d'huile, tant que le Ciel refu_se_ra la pluie à la terre sté_ ri _ _ le!

mangeln bis auf den Tag, da der Herr reg_nen lassen wird auf Er _ _ den!

Recit. tempo.

cres.

p

SCÈNE.
Scene.

N° 8.

Andante agitato.

SOPRANO SOLO.

PIANO.

p sf sf cres p

(LA VEUVE.)
(DIE WITTWE.) Recit.

Ah! que ta voix pour la veuve inter _ cè _ de, Vois la dou_
Was hast du an mir gethan, du Mann Got_tes? du bist zu

f f

_leur qui me possède. D'un mal cruel mon fils se meurt, sans espoir et sans remè _ de!
mir hereingekommen, dass meiner Mis_se_that ge_dacht, und mein Sohn getöd_tet wer_de!

sf

f pp cres.

a tempo.

Ah! viens à mon ai_de, mon fils se meurt! Il est sans
Hilf mir, du Mann Got_tes! mein Sohn ist krank, und sei_ne

p a tempo. sf

cres. f

souf_fle, sans couleur, Je ne sens plus bat _ tre son cœur, Je

Krank_heit ist so hart, dass kein O_dem mehr in ihm blieb, kein

cres. f p

ne sens plus bat _ tre, bat_tre son cœur! J'ai

O _ dem, kein O _ dem mehr in ihm blieb! Ich

sf p sf

pleuré la nuit en_tiè_re, en implorant le Seigneur; J'ai pleu_ré, la nuit en_

net_ze mit mei_nen Thränen mein Lager die gan_ze Nacht; Ich net_ze mit mei_nen

p sf cres. p cres.

_tiè _ re, en implorant le Seigneur; ah! je n'espè_re qu'en ta pri_

Thrä _ nen mein Lager die gan_ze Nacht; du schaust das E_lend, du schaust das

sf p cres.

f dim. cres. sf

_è _ re; Pi _ tié pour u _ ne mè _ re! Pi _ tié! c'est pour u _ ne

E _ lend! sei du der Armen Hel _ fer! sei du, du der Ar _ men

f p cres. sf p

mè _ re! J'ai pleuré la nuit en _ tiè _ re, en implorant le Sei_

Hel _ _ fer! Ich net _ ze mit mei _ nem Thrä _ nen mein Lager die gan _ ze

sf p sf

cresc. sf

gneur; En toi j'es _ pè _ re, Grace pour une mè _ re!

Nacht! Du schaust das E _ lend, Sei du der Ar _ men Hel _ _ fer;

cres. p sf p

En toi seul j'es _ pè _ re, Pi _ tié pour u _ ne mè _ re!

du schaust das E _ lend, sei du der Ar _ men Hel _ _ fer!

cres. dim. p sf

ritard:
Mon fils se meurt! Je ne sens plus battre son cœur!
Hilf mei_nem Sohn! Es ist kein O_dem mehr in ihm!
sf sf dim: pp ritard:
(ELIE) (ELIAS.) Recit. Andante sostenuto
Femme, Dieu seul peut tout! O mon Dieu, Dieu Seigneur,
Gieb mir her dei_nen Sohn! Herr, mein Gott, ver_nimm mein Fleh'n!
Recit. p Ped p Ped
cresc. p
dai_gne écouter sa voix fervente. Entends les cris de ta servan_te De son en_
wen de dich, Herr, und sei ihr gnädig! und hilf dem Sohne deiner Magd! und hilf dem
cres. dim. p pp cresc. pp
cres.
_fant sois le sauveur, ah! rends lui son fils, son seul bonheur! Car comme
Soh_ne deiner Magd, Herr! und hilf dem Soh_ne dei_ner Magd; denn du bist
sf cres. p

toi, ton amour est immen_se, Ta bon_té fait notre espé_ran_ce, Oui, comme
gnä_dig, barmherzig, ge_duldig, und von grosser Güte und Treu_e; denn du bist

cres. *f*

toi, ton amour est immense; ta clémence éga_le ta puissan_ce!
gnädig, barmherzig, geduldig und von grosser Gü_te und Treu_e!

And.te con moto

ppo Sei_
Herr, mein

f *pp*

And.te con moto

pp

cres. *f*

gneur, permets en_cor que sa pau_piè_re s'ouvre à la lu_miè_
*Gott, lasse die Sce_le die_ses Kin_des wieder zu ihm kom_*

dim

(LA VEUVE)
(DIE WITTWE)

sf

re! Ah! fol es_poir! vain effort! Mon fils est mort....
men! Wirst du denn unter den Tod_ten Wunder thun?

pp *sf* dim *pp*

sf

(ELIE.)
(ELIAS.)

cresc.

tu le vois bien, mon fils est mort! O Seigneur, permets en-
Es ist kein O - - - dem mehr in ihm! Herr, mein Gott, lasse die

sf cres. f pp p cres - - - cen-

sempre cres.

Recit.
(LA VEUVE.)
(DIE WITTWE)

f sf

-cor que sa pau-piè - re s'ouvre à la lu-miè - re! Malheureu-se mè - re!
Seele dieses Kin - des wie-der zu ihm kom - men! Wer-den die Ge - storbnen

- - - - - do f Recit.

(ELIE.)
(ELIAS.)
Recit.

ff

rien, plus rien sur ter - re! O Seigneur, permets encor que sa pau-
auf-steh'n und dir dan-ken? Herr, mein Gott! las - se die See - le dieses

ff Recit. ff

a Tempo.

piè - re s'ouvre à la lu-miè - re!
Kin-des wie - der zu ihm kom - men!

cres

ff p cres

(LA VEUVE)
(DIE WITTWE.)

Que vois - je?.. à sa pri - è - re mon fils a re - vu la lu -
Der Herr erhört deine Stim - me, die See - le des Kin - des kommt

f pp cres

- miè - re! Il est vi - vant! ——
wie - der! Es wird le - ben - - - dig!

sf f

Recit.

ff Il est, il est vi -
Es wird' leben - -

Recit. ff

a Tempo Andantino.

(ELIE)
(ELIAS)

- vant! Dieu le rend à sa mè - re!
dig! Siehe da, dein Sohn le - bet!

(LA VEUVE.)
(DIE WITTWE.)

En toi maintenant je
Nun er - ken - ne ich, dass

a Tempo Andantino.

p p

vois l'E - lu du Tout Puissant! Par ta bouche sa paro - le tou - - che et con -
du ein Mann Gottes bist, und des Herrn Wort in deinem Mun - - de ist

cres cres cres

so _ _ le! Comment m'acquitter en_vers lui de tout le bien qu'il me fait aujour_
Wahr _ heit! Wie soll ich dem Herrn vergel _ ten, al _ le sei _ ne Wohlthat, die er an mir

d'hui? A
thut? von

Con _ sa _ cre donc à ce Dieu, ton ap_pui, ton cœur, ton â _ me, A
Du sollst den Herrn dei_nen Gott lieb ha_ben von gan _ zem Her _ zen, von

lui mon â _ me, la foi qui m'enflamme; Heu _ reux ce _ lui qui vit pour
gan_zer See _ le, von al _ lem Ver_mö _ gen; wohl dem, der den Herrn fürch _ _

lui ton â _ me, la foi qui t'enflam _ me; Heu_reux ce_lui qui vit pour
gan_zer See _ le, von al _ lem Ver_mö _ _ gen; wohl dem, der den Herrn, den Herrn fürch _

cres _ cen _ do dim

CHŒUR.

No. 9.

Chor.

All.o moderato.

Solo. p Tutti.

SOPRANO. Lui! Heu _ reux

tet! Wohl dem,

ALTO.

TENORE.

Solo.

BASSO. Lui!

tet!

All.o moderato.

PIANO.

qui toujours l'ai _ me, qui le pri _ e et qui le suit!

der den Herrn fürchtet, und auf sei _ nen We _ gen geht!

p

Heureux

Wohl dem,

cres.

heu _ _ reux qui prie et qui le suit!

Wohl _ _ dem! auf sei _ nen We _ gen geht

p

heu_reux

Wohl dem,

cres.

qui toujours l'ai_me, qui le pri _ e et qui le suit,

der den Herrn fürchtet, und auf sei _ nen We _ gen geht!

cres.

cres

sf

heu_reux qui toujours l'ai_me, qui le

Wohl dem, der den Herrn fürch_tet, und auf

cres

p

qui toujours toujours l'ai_me qui toujours l'ai_me, qui le

der den Herrn furch _ tet, wohl dem, der den Herrn fürch_tet, und auf

p

qui tou_jours, toujours, _____ qui _____ toujours l'ai _ me, heu _ _

Wohl dem, der den Herrn, _____ der _____ den Herrn fürch_tet, wohl

cres

p

heu_reux qui tou_jours qui toujours l'ai _ me, qui le

Wohl dem, der den Herrn, der den Herrn fürch_tet, und auf

cres

p

cres dim
pri _ e et qui le suit, Heu _ reux qui tou_jours l'ai _ me!
sei _ nen We _ gen geht und auf sei _ _ _ nen We _ gen,

cres dim
pri _ e et qui le suit qui prie et qui le suit,
sei _ nen We _ _ gen geht, auf sei_nen We _ gen geht,

cres dim p
_ _ reux qui le pri _ _ e et qui le suit, heu _ reux qui le
dem, der auf sei _ _ _ nen We gen geht, wohl dem, der auf

cres dim
pri _ e et qui le suit, qui prie et qui le suit,
sei _ nen We _ gen geht, auf seiner We _ gen geht,

cres p

cres dim p
qui le pri _ e et qui le suit, qui le prie et qui le
der auf sei _ nen We _ gen geht, der auf Got _ tes Wegen

p cres dim p
qui le pri _ e et qui le suit, heu_reux qui pri _ _ e et qui le
der auf sei _ nen We _ gen geht, auf sei _ nen, sei _ _ nen Wegen

cres dim p
pri _ e et qui le suit heu_reux heu_reux qui pri _ e et qui le suit
sei _ nen We _ gen geht, der auf sei _ nen We _ _ gen geht,

cres dim p
qui le pri _ e et qui le suit, qui le prie et qui le
der auf sei _ nen We _ gen geht, der auf Got_tes We_gen

cres p

cres.

suit qui le prie et qui le suit! Un pur ray_
geht, der auf Got_tes Wegen geht. Den From_men

suit qui le prie et qui le suit!
geht, der auf Got_tes Wegen geht.

qui le prie et qui le suit!
der auf Got_tes Wegen geht.

suit qui prie et qui le suit!
geht, auf Got_tes Wegen geht.

cres cres.

_on pour lui vient dis_siper la nuit!
geht das Licht auf in der Finsterniss!

cres

Un pur ray_on pour lui
Den Frommen geht das Licht

cres

cresc.

Un pur ray_
den Frommen

cresc.

Un pur ray _ on pour lui brille et luit
Den From_men geht das Licht auf, das Licht,

cresc.

Un ray _ on luit pour lui
Den Frommen geht das Licht,

vient dissiper la nuit, Vient
auf in der Finsterniss, den

cresc. cres _ _ cen _

_ on pour lui re _ luit: C'est le di_vin Esprit, qui
geht das Licht, das Licht auf von dem Gnä_digen, Barm _

— dans la som _ bre nuit: C'est le di_vin Esprit, qui
— *ihnen geht das Licht auf von dem Gnä_digen, Barm _*

— dans la som _ bre nuit: C'est le di_vin Esprit, qui
— *ihnen geht das Licht auf von dem Gnä_digen, Barm _*

dis _ si _ per la nuit: C'est le di_vin Esprit, qui
From_men geht das Licht auf von dem Gnä_digen, Barm _

_ do. _ al _ ff

lui sourit; C'est le regard de Dieu mê - - -
her_zigen, Barm - her_zi_gen und Ge - rech - - -

lui sourit; C'est le regard de Dieu mê - - -
her_zigen, Barm - her_zi_gen und Ge - rech - - -

lui sourit; C'est le regard de Dieu mê - me.
her_zigen, Barm - her_zi_gen und Ge - rech - ten.

lui sourit; C'est le regard de Dieu mê - - -
her_zigen, Barm - her_zi_gen und Ge - rech - - -

sf

sempre f

sf

f

- me! Heu_reux qui toujours l'ai_me, qui
- ten! Wohl dem, der den Herrn fürch_tet, der

f

- - me! Heu_reux qui tou_jours l'ai - - me
- - ten! Wohl dem, der den Herrn fürch - - tet,

f

Heu_reux qui tou - jours l'ai - - me, heu_reux
Wohl dem, der den Herrn fürch - - tet, Wohl dem,

f

- me! Heu_reux qui tou_jours l'ai - -
- ten! Den From_men geht das Licht

sf sf

dim.

p

— tou - jours — l'ai - me, qui — le pri - e et qui le

— den Herrn — fürch - tet, und auf sei - nen We - gen

p

tou - jours l'ai - me, qui le pri - e et qui le

den Herrn fürch - tet, und auf sei - nen We - gen

p

qui toujours l'ai - me, heu - - reux qui le

der den Herrn fürch - tet, Wohl dem, der auf

p

- - me, heu - reux qui tou - jours l'ai - me,

——— auf! Wohl dem, der auf Got - tes, auf

p

cresc. f

suit! Heu - reux qui toujours l'ai - me: un

geht; Wohl dem, der den Herrn fürch - tet, den

cresc. f

suit! Un pur ray - on pour lui vient dissi - per la

geht; den From - men geht das Licht auf, ihnen geht das

cresc. f

pri - e et qui le suit! Un pur ray - on pour lui

sei - nen We - gen geht, den From - men geht das Licht

cresc. f

heu - - reux qui le suit! Un pur ray -

Got - - tes We - - gen geht; den From - men

cresc. f

pur ray_on pour lui vient ___ dissiper la nuit! Heu_reux ___
Frommen geht das Licht auf ___ in der Fin_ster_niss! Wohl dem, ___

nuit! ___ Heureux qui tou_jours l'ai_me, heu_reux ___
Licht auf! Wohl dem, der den Herrn fürchtet, Wohl dem, ___

bril _ le et luit! Heureux qui tou_jours, qui tou_
auf, das Licht! Wohl dem, der den Herrn, der den

_on pour lui ___ luit! Heureux qui tou_jours
geht das Licht ___ auf! Wohl dem der den Herrn

qui tou_jours l'ai _ me, qui le pri _ e et
der den Herrn fürch _ tet und auf sei _ nen

___ qui tou_jours l'ai _ me, qui le pri _ e et
___ der ihn fürch _ tet und auf sei _ nen

_jours l'ai _ me, qui le pri _ e et
Herrn fürch _ tet und auf sei _ nen

l'ai _ me! Heu _ reux qui le pri _ e et
fürch _ tet! Wohl dem, der auf sei _ nen

p
qui — le suit!
We - gen geht!

p
qui — le suit!
We - gen geht!

p
qui le suit! Heu - reux,
We - gen geht! Wohl dem!

p
qui le suit!
We - gen geht!

p

pp
qui le suit!
Wohl dem!

p pp
Heu - reux, qui le suit!
Wohl dem! Wohl dem!

pp
qui le suit!
Wohl dem!

pp
qui le suit!
Wohl dem!

pp

N° 10.

RECITATIF.
Recitativ.

Recit. (ACHAB) (AHAB.)
TENORE SOLO.

Es-tu cet E_li_e dis-moi, qui porte i_ci le deuil l'effroi?
Bist du's E_lias, bist du's, bist du's der I_srael verwirrt?

CHOEUR. (le Peuple)
CHOR. (Das Volk)

a Tempo.

Oui, c'est E_li_e qui d'Is_ra_ël devient l'ef_froi!
Du bist's E_li_as, du bist's der I_srael ver_wirrt!

Oui, c'est E_li_e qui d'Is_ra_ël devient l'ef_froi!
Du bist's E_li_as, du bist's der I_srael ver_wirrt!

Oui, c'est E_li_e qui d'Is_ra_ël devient l'ef_froi!
Du bist's E_li_as, du bist's der I_srael ver_wirrt!

Oui, c'est E_li_e qui d'Is_ra_ël devient l'ef_froi!
Du bist's E_li_as, du bist's der I_srael ver_wirrt!

f a Tempo.

Recit. (ELIE.) (ELIAS.)

Non, le vrai coupable, c'est toi, C'est toi seul. Prince, en abju_rant ta foi et
Ich verwir_re I_srael nicht, sondern du, Kö_nig, und deines Vaters Haus, da

a tempo.

E.

pour Baal en profanant la loi du seul vrai Dieu, ton Roi! Eh bien! permets, je te
mit dass ihr des Herrn Gebot ver_lasst, und wandelt Baa_lim nach! Woh_lan! so sende nun

p sf a tempo. p f

Recit. a tempo.

E.

prie, qu'en ce jour Isra_el accoure au mont Car_mel; assembleen_
hin, und versamm le zu mir das ganze I_sra_el auf den Berg

f p Recit. f a tempo. p

Recit.

E.

_core de Ba_al les soutiens men_teurs et tous ces hardis impos_
Carmel, und al_le Pro_phe_ten Baals, und al_le Prophe_ten des

f tr sf

a tempo.

E.

_teurs, enne_mis du Seigneur que j'a_do_re! Viens, juge en ce lieu, quel est le
Hains, die vom Tische der Kö_nigin es_sen; da wol_len wir seh'n, ob Gott der

tr sf tr a tempo. p

CHOEUR.
CHOR.

mf cresc. f

Voy_ons en ce lieu quel est le vrai Dieu!
Da wol_len wir seh'n, oh Gott der Herr ist!

mf cresc. f

Voy_ons en ce lieu quel est le vrai Dieu!
Da wo_len wir seh'n, oh Gott der Herr ist!

mf cresc. f

Voy_ons en ce lieu quel est le vrai Dieu!
Da wol_len wir seh'n, oh Gott der Herr ist!

mf TUTTI. cresc f

vrai Dieu!
Herr ist!
Voy_ons en ce lieu quel est le vrai Dieu!
Da wol_len wir seh'n, oh Gott der Herr ist!

cres _ cen _ do. f

Recit. ELIE.
ELIAS.

f

Prê_tres, au sommet du ro_cher dressez le sacri_fi_ce, sans al_lumer le bû_
*Auf denn, ihr Prophe _ ten Baals, er_wählet ei_nen Farren, und legt kein Feuer da_*

maestoso.

f

E.

_cher! Priez Ba_al pour qu'il vous soit pro_pice; J'invoquerai ce_lui qui punit l'injus_
*ran, und rufet ihr an den Na_men eu_res Gottes, und ich will den Namen des Herrn an_*

f p

a tempo Allegro vivace.

E

_ti _ ce Et du ciel des_cen_dra le
ru _ fen; wel _ cher Gott nun mit Feu _ _ er

p a tempo Allegro vivace.

p

E

feu sur l'au_tel du vrai Dieu!
ant _ wor_ ten wird, der sei Gott!

f p

CHŒUR.
CHOR.

p cresc. f
Oui, que l'au_tel où lui_ra le feu soit l'au_tel
Ja, wel_ cher Gott nun mit Feu _ _ er ant _ wor_ ten wird,

p cresc. f
Oui, que l'au_tel où lui_ra le feu soit l'au_tel
Ja, wel_ cher Gott nun mit Feu _ _ er ant _ wor_ ten wird,

p cresc. f
Oui, que l'au_tel où lui_ra le feu soit l'au_tel
Ja, wel_ cher Gott nun mit Feu _ _ er ant _ wor_ ten wird,

p cresc. f
Oui, que l'au_tel où lui_ra le feu soit l'au_tel
Ja, wel_ cher Gott nun mit Feu _ _ er ant _ wor_ ten wird,

cresc. f

p

du vrai Dieu!
der sei Gott!

p

du vrai Dieu!
der sei Gott!

p

du vrai Dieu!
der sei Gott!

(ELIE.) (ELIAS.) Recit.

du vrai Dieu! Im_plorez donc, vous tous, vos
der sei Gott! Ruft eu_ren Gott zu_erst, denn

p p

E

Dieux faits de pier_re! Puis, j'offri_rai sans crain_te ma pri_è_re,
eu_rer sind vie_le! Ich a_ber bin al_lein ü_ber_geb_lie_ben,

Lento.

E

Seul, seul contre vous! Pressez vos Dieux fri_voles! Invoquez vos i_doles!
ein Pro_phet des Herrn! Ruft eu_re Feld_götter! und eu re Berg_götter!

Lento.

p

CHOEUR DES PRÊTRES DE BAAL.

N° 11. Chor der Priester Baals.

Andante grave e maestoso.

TENORI. BASSI. PIANO.

O puissant Baal, o puis_sant Baal, viens con_fondre un dieu ri_val!
Baal, er_hö_re uns, Baal er_hö_re uns, Baal, er_hö_re uns!

SOPRANI. ALTI.

O puis_sant Baal, o puis_sant Baal, viens con_fondre un dieu ri_val!
Baal, er_hö_re uns, Baal, er_hö_re uns, Baal, er_hö_re uns!

TENORI. BASSI. SOPRANI. ALTI.

Viens, con_sume la vic_time, montre à tous un pouvoir é_gal! Viens con_
Wen_de dich zu un_serm Opfer, Baal er_hö_re, er_hö_re uns! Wen_de

sf sf sf sf
_sume la vic _ ti_me, montre à tous un pouvoir é _ gal! O puissant Baal,
dich zu unserm Op_fer, Baal, er _ hö_re, er_hö _ re uns! Baal, er_höre uns,
_sume la vic _ ti_me, montre à tous un pouvoir é_gal! O puissant Baal,
dich zu unserm Op_fer, Baal, er _ hö _ re, er_hö _ re uns! Baal, er_höre uns,
O puissant Baal, o puis_
Baal, er_ hö _ re uns, Baal er_
O puissant Baal, o puis_
Baal, er_ hö _ re uns, Baal er_
cresc.
o Ba_al, con_fonds un dieu ri_val! De ta hai_ne lé_gi_
Baal er hör; er_hö _ _ re uns! Wen_de dich zu un_serm
o Ba_al, con_fonds un dieu ri_val! De ta hai_ne lé_gi_
Baal er_hör; er_hö _ _ re uns! Wen_de dich zu un_serm
er_hö _ re uns, er_hö _ re
Viens con_fonds ton ri_val!
Baal er_hö _ _ re uns!
_sant Baal puis_sant Ba_al!
hö_re uns, er_hö_re uns!
cresc.
_sant Baal viens con_fonds un dieu ri_val!
_hö_re uns, Baal, er_hö _ _ re uns!
mf ff sf f

_time qu'il su_bisse le coup fa_tal, qu'il su_
Op_fer, Baal, er_höre, er_hö_re uns! Baal, er_
_time qu'il su_bisse le coup fa_tal, qu'il su_
Op_fer, Baal, er_höre, er_hö_re uns! Baal, er_
qu'il su_bisse le coup fa_tal De ta haine lé_gi_ti_me qu'il su_
Baal, er_höre, er_hö_re uns! Wende dich zu unserm Op_fer, Baal, er_
qu'il su_bisse le coup fa_tal! De ta haine lé_gi_ti_me qu'il su_
Baal, er_höre, er_hö_re uns! Wende dich zu unserm Op_fer, Baal, er_
Baal, er_hör', er_hö_re
_bisse le coup fa_tal! o puissant Baal, o Baal, con_fonds un Dieu ri_
_hö_re, er_hö_re uns! Baal, er_hö_re uns, Baal er_hö_re uns, er_hö_re
Baal, er hör', er_hö_re
_bisse le coup fa_tal! o puissant Baal, o Baal, con_fonds un Dieu ri_
_hö_re, er_hö_re uns! Baal, er_hö_re uns, Baal er_hö_re uns, er_hö_re
viens, con_fonds ton ri_
Baal, er_hö_re
_bisse le coup fa_tal! o puis_sant Baal, o puis_sant Baal, puissant Ba_
_hö_re, er_hö_re uns! Baal er_hö_re uns, Baal, er_höre uns, er_hö_re
_bisse le coup fa_tal! o puis_sant Baal, o puis_sant Baal, viens con_fondre ton ri_
_hö_re, er_hö_re uns! Baal er_hö_re uns, Baal, er_höre uns, Baal er_hö_re

Allegro non troppo.

F.

mf

Viens con _ fon _ dre un Dieu ri _
Baal, ——— er _ hö _ _ re

_ al, puissant Ba _ al!
uns, mächti _ ger Gott!

mf

Viens con _ fon _ dre un Dieu ri _
Baal, ——— er _ hö _ _ re

_ al, puissant Ba _ al!
uns, mächti _ ger Gott!

mf

f

_ val Fais que le feu ——— sur no _
uns! Send' uns dein Feu _ _ er, ——— und ver _

f

_ val Fais que le feu ——— sur no _
uns! Send' uns dein Feu _ _ er, ——— und ver _

f

sf

_tre autel s'al_lu_ _me!
_til_ge den Feind!

Fais que l'en_cens
Send' uns dein Feu_ _er

_tre autel s'al_lu_ _me!
_til_ge den Feind!

Fais que l'en_cens
Send' uns dein Feu_ _er

f
O Ba_al, puissant Ba_
Hö_re uns, mächti_ger

f
_tout_à_coup brûle et fu_ _me! O Ba_al, puissant Ba_
und ver_til_ge den Feind! Hö_re uns, mächti_ger

f
O Ba_al, puissant Ba_
Hö_re uns, mächti_ger

f
_tout_à_coup brûle et fu_ _me! O Ba_al, puissant Ba_
und ver_til_ge den Feind! Hö_re uns, mächti_ger

cresc.
ff

mf dim. f
- al, Viens con - fon - dre un dieu ri - val! Fais que le
Gott! Baal, er - hö - re uns! Send' uns dein
mf dim.
- al, Viens con - fon - dre un dieu ri - val!
Gott! Baal, er - hö - re uns!
mf dim. f
- al, Viens con - fon - dre un dieu ri - val! Fais que le
Gott! Baal, er - hö - re uns! Send' uns dein
mf dim.
- al, Viens con - fon - dre un dieu ri - val!
Gott! Baal, er - hö - re uns!
f cresc.
feu sur notre autel s'al - lu - me!
Feu - er, und ver - til - ge den Feind!
Fais
Send'
feu sur notre autel s'al - lu - me!
Feu - er, und ver - til - ge den Feind!
Fais
Send'

qu'à l'ins _ tant le bû _ cher se con _ su _ _ _
uns dein Feu _ _ _ er, und ver _ til _ ge den Feind!

qu'à l'ins _ tant le bû _ cher se con _ su _ _ _
uns dein Feu _ _ er, und ver _ til _ ge den Feind!

cresc.

O Ba _ al,
Hö _ re uns,

f
_ me! O Ba _ al, puissant Ba _ al!
Hö _ re uns, mächti _ ger Gott!

O Ba _ al,
Hö _ re uns,

f
_ me! O Ba _ al, puissant Ba _ al!
Hö _ re uns, mächti _ ger Gott!

f

mf

f

puissant Ba - al! O Ba -
mächti - ger Gott! hö - re

f

O Ba - al, puissant Ba - al!
hö - re uns, mächti - ger Gott!

f

puissant Ba - al! O Ba -
mächti - ger Gott! hö - re

f

O Ba - al, puissant Ba - al!
hö - re uns, mächti - ger Gott!

f

più f

- al, puissant Ba - al! Tri - om - phe, tri - om - phe,
uns, mächti - ger Gott! er - hör' uns, er - hör' uns,

f

O Ba - al, puissant Ba - al!
hö - re uns, mächti - ger Gott!

- al, puissant Ba - al! Tri - om - phe, tri - om - phe,
uns, mächti - ger Gott! er - hör' uns, er - hör' uns,

f

O Ba - al, puissant Ba - al!
hö - re uns, mächti - ger Gott!

ff

mf dim:

Viens, ac - ca - ble un dieu ri - val, viens, ac - ca - ble un dieu

Baal, er - hö - re uns, Baal, er - hö -

Viens, ac - ca - ble un dieu ri - val, viens, ac - ca - ble un dieu

Baal, er - hö - re uns, Baal, er - hö -

Viens, ac - ca - ble un dieu ri - val, viens, ac-cable un dieu

Baal, er - hö - re uns, Baal, er - hö -

Viens, ac - ca - ble un dieu ri - val, viens, ac-cable un dieu

Baal, er - hö - re uns, Baal, er - hö -

mf dimin:

dimin:

ri - val! Ba -

- re uns! hör

f

ri - val! O Ba - al!

- re uns! hö - re uns!

ri - val! O Ba - al!

- re uns! hö - re uns!

ri - val! O Ba - al!

- re uns! hö - re uns!

dimi - nuen - do. dimi -

dim. dim. f sf f sf f

\- - - - - al!
uns!

O Ba - al!
hö - re uns!

O Ba - al!
hö - re uns!

f Ba -
hör'

O Ba - al!
hö - - re uns!

f Ba -
hör'

\- nuen - - do.

sf

sf f p

Ba - al! Ba - - al!
hör' uns! hör' uns!

Ba - al! Ba - - al!
hör' uns! hör' uns!

\- al! Ba - - - al!
uns! hör' uns!

\- al! Ba - - al!
uns! hör' uns!

sf dimin. p

RECITATIF et CHŒUR des PRÊTRES de BAAL.

Nº 12. Recitativ und Chor der Priester Baals.

(ÉLIE.)
(ELIAS.)

BASSO SOLO.

f Criez en_co_re, plus haut et plus fort! peut_ê_tre,
Ru_fet lau_ter! denn er ist ja Gott! er dichtet,

Recit.

PIANO.

sf f

tan_dis_qu'on l'implo_re, Dieu négligent, il dort! Cri_ez
o_der er hat zu schaffen, o_der ist ü_ber Feld, o_der

sf f p p

cresc.

donc et plus fort! Ap_pe_lez en_co_re, Cri_ez tous, plus haut en_co_re!
schläft er vielleicht, dass er auf_wa_che. Ru_fet lau_ter, ru_fet lau_ter!

f f sf sf sf

Allegro.

TENORE. f

O puis_sant Ba_
Baal, er_hö_re

CHŒUR DES PRÊTRES.
CHOR DER PRIESTER.

BASSO. f

O puis_sant Ba_al, entends_
Baal, er_hö_re uns wache_

Allegro.

ff sf sf sf sf

SOPRANI.
f
Vois, nous t'in-vo - quons à ge-
Baal, er - - hö - re uns, wa - che

ALTI.
Vois, nous t'in - vo - quons à ge-noux, réponds-
Baal, er - hö - re uns, wa - che auf, wa - che

TENORI
-al entends-nous, entends-nous, réponds-
uns, wa - che auf! wa - che auf, wa - che

BASSI.
-nous. réponds-nous, entends-nous, réponds-
auf! wa - che auf! wa - che auf! wa - che

sf *sf* *sf* *sf*

-noux! Tu sommeil - les! En - tends-nous!
auf! wa - rum schläfst du? wa - che auf!

-nous! Tu sommeil - les! En - tends-nous!
auf! wa - rum schläfst du? wa - che auf!

-nous! Tu sommeil - les! En - tends-nous!
auf! wa - rum schläfst du? wa - che auf!

-nous! Tu sommeil - les! En - tends-nous!
auf! wa - rum schläfst du? wa - che auf!

tu sommeil _ _ les! Entends-nous et t'é _ veil _ _ le!
wa _ rum schläfst du? wa _ che auf! wa _ rum schläfst du?

tu sommeil _ _ les! Entends-nous et t'é _ veil _ _ le!
wa _ rum schläfst du? wa _ che auf! wa _ rum schläfst du?

tu sommeil _ _ les! Entends-nous et t'é _ veil _ _ le!
wa _ rum schläfst du? wa _ che auf! wa _ rum schläfst du?

tu sommeil _ _ les! Entends-nous et t'é _ veil _ _ le!
wa _ rum schläfst du? wa _ che auf! wa _ rum schläfst du?

ff

Nº 13. RÉCITATIF et CHŒUR des PRÊTRES de BAAL.
Recitativ und Chor der Priester Baals.

Recit. f

(ÉLIE.)
(ELIAS.)

Criez en _ co _ re, il res _ te sourd! Meurtris _ sez-
Ru _ fet lau _ ter! er hört euch nicht. Ritzt euch mit

PIANO.

Recit.

sf p

-vous le vi _ sa _ ge selon l'u _ sa _ ge! Sur l'au _ tel frap _
Messern und mit Pfriemen, nach eurer Weise! Hinkt um den Al _

Allegro molto.

f f f

Allegro molto.

f

pez, dan_sez au _ tour! Mais votre Ido_le,
_tar den ihr ge _ macht, ru _ fet und weissagt,

f f

sourde au cris, est là toujours, Immo_bi_le, sans pa_ro_le!
da wird kei_ne Stimme sein, keine Antwort, kein Auf_merken!

f f f

Presto.

CHOEUR. CHOR.

ff SOPRANO.
Ba _ _ _ al!
Baal!

ff ALTO.
Ba _ _ _ al!
Baal!

TENORE.
ff
Ba _ _ _ al!
Baal!

BASSO.
ff
Ba _ _ _ al!
Baal!

Presto.

ff

ré_ponds - nous, Ba _ al! ré_ponds - nous, Ba _
gieb uns Ant _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,
ré_ponds - nous, Ba _ al! ré_ponds - nous, Ba _
gieb uns Ant _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,
ré_ponds - nous, Ba _ al! ré_ponds - nous, Ba _
gieb uns Ant _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,
ré_ponds - nous, Ba _ al! ré_ponds - nous, Ba _
gieb uns Ant _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,
ff
ff
_al! Vois les mépris d'un har_di ri _ val!
Baal! Sie _ he, die Fein _ de ver _spot _ ten uns!
_al! Vois les mépris d'un har_di ri _
Baal! Sie _ he, die Fein _ de ver_spot _ ten
al! Vois les mé
Baal! Sie _ he, die
_al! Ba _ _ al! Vois les mépris d'un har_
Baal! Baal! Sie _ he, die Fein _ de ver_
sf
sf
sf
sf

À son orgueil porte un coup fa _ tal!
sie _ he, die Fein _ de ver_spot _ ten uns!

_val, à son orgueil porte un coup fa _ tal! ré_ponds-
uns sie _ he, die Fein _ de ver_spot _ ten uns! gieb uns

_pris, les mépris d'un har_di ri _ _ val! ré_ponds-
Fein _ de ver_spot _ ten, ver_spot _ _ _ ten uns! gieb uns

_di ri _ _ val, à son orgueil porte un coup fa _ _
_spot _ ten uns, sie _ he, die Fein _ de ver_spot _ _ _ _

sf sf ff

ré_ponds - nous, Ba _ _ al!
gieb uns Ant_wort, Baal!

-nous, Ba _ _ al! ré_ponds-nous, Ba _ _
Ant _ _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,

-nous, Ba _ _ al! ré_ponds-nous, Ba _ _
Ant _ _ wort, Baal! gieb uns Ant _ wort,

_tal! ré_ponds - nous, Ba _ al!
_ten, gieb uns Ant_wort, Baal!

ré_ponds - nous, Ba _ al! Viens, tri _ om _ phe!
gieb uns Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ _ wort,

_al! Viens, tri_om _ phe, qu'il suc_
Baal! gieb uns Ant _ _ wort, gieb uns

_al! Viens, tri_om _ phe, qu'il suc_
Baal! gieb uns Ant _ _ wort, gieb uns

ré_ponds - nous, Ba _ al! Viens, tri _ om _ phe!
gieb uns Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ _ wort,

ff

ré _ ponds - nous, Ba _ al! Vois les mé_
gieb uns Ant _ wort, Baal! sie _ he, die

_com _ be! ré _ ponds - nous, Ba _ al! Vois les mé_
Ant _ _ wort, gieb uns Ant _ wort, Baal! sie _ he, die

_com _ be! ré _ ponds - nous, Ba _ al! Vois les mé_
Ant _ _ wort, gieb uns Ant _ wort, Baal! sie _ he, die

ré _ ponds - nous, Ba _ al! Vois les mé_
gieb uns Ant _ wort, Baal! sie _ he, die

ff

-pris d'un har-di ri - - val, Il rit de nous, de toi, Ba -
Fein - de ver-spot - ten uns, ver-spot - ten uns, ver-spot - ten

-pris d'un har-di ri - - val, Il rit de nous, de toi, Ba -
Fein - de ver-spot - ten uns, ver-spot - ten uns, ver - spot - ten

-pris d'un har-di ri - - val, Il rit de nous, de toi, Ba -
Fein - de ver-spot - ten uns, ver-spot - ten uns, ver - spot - ten

-pris d'un har-di ri - - val, Il rit de nous, de toi, Ba -
Fein - de ver-spot - ten uns, ver-spot - ten uns, ver- spot - ten

-al! Viens, triom - phe, qu'il suc-com - be, qu'il suc-com-be! réponds-
uns! gieb uns Ant-wort, gieb uns Ant-wort, gieb uns Antwort, gieb uns

-al! Viens, triom - phe, qu'il suc-com - be, qu'il suc-com-be! réponds-
uns! gieb uns Ant-wort, gieb uns Ant-wort, gieb uns Antwort, gieb uns

-al! Viens, tri-om-phe, qu'il suc-com-be! réponds-
uns! gieb uns Ant-wort, gieb uns Ant-wort, gieb uns

-al! Viens, tri-om-phe, qu'il suc-com-be! réponds-
uns! gieb uns Ant-wort, gieb uns Ant-wort, gieb uns

sf *sf* *sf* *ff*

-nous, Ba _ al! Que ta fou _ dre brille et tom _ be, brille et
Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ wort, gieb uns Ant _ wort, gieb uns

-nous, Ba _ al! Que ta fou _ dre brille et tom _ be, brille et
Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ wort, gieb uns Ant _ wort, gieb uns

-nous, Ba _ al! Que ta fou _ dre brille et tom _ be,
Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ wort, gieb uns Ant _ wort,

-nous, Ba _ al! Que ta fou _ dre brille et tom _ be,
Ant_wort, Baal! gieb uns Ant _ wort, gieb uns Ant _ wort,

sf sf sf

ff
tom _ _ be! Ba _ _ _ _
Ant _ _ _ wort! Baal!

ff
tom _ _ be! Ba _ _ _ _
Ant _ _ _ wort! Baal!

ff ff
brille et tom _ be! Ba _ _ _ _
gieb uns Ant _ wort! Baal!

ff ff
brille et tom _ be! Ba _ _ _ _
gieb uns Ant _ wort! Baal!

ff ff

ff

_al! Ba _ _ _ _ _ al! Que ta
Baal! gieb uns

_al! Ba _ _ _ _ al! Que ta
Baal! gieb uns

_al! Ba _ _ _ _ al! Que ta
Baal! gieb uns

_al! Ba _ _ _ _ al! Que ta
Baal! gieb uns

sf

fou_dre brille et tombe! Viens, tri_om_phe! qu'il suc_
Antwort, gieb uns Ant_wort, gieb uns Ant_wort! gieb uns

fou_dre brille et tombe! Viens, tri_om_phe! qu'il suc_
Antwort, gieb uns Ant_wort, gieb uns Ant_wort! gieb uns

fou_dre brille et tombe! Viens, tri_om_phe! qu'il suc_
Antwort, gieb uns Ant_wort, gieb uns Ant_wort! gieb uns

fou_dre brille et tombe! Viens, tri_om_phe! qu'il suc_
Antwort, gieb uns Ant_wort, gieb uns Ant_wort! gieb uns

2

ff ff ff

-com-be!
Ant-wort!

-com-be!
Ant-wort!

-com-be!
Ant-wort!

Adagio.
(ELIE.)
(ELIAS.)

-com-be!
Ant-wort!

Vous tous peuple et Roi. E-cou-tez-moi!
Kommt her, al-les Volk, kommt her zu mir!

Adagio. p cres - cen - do f f

6

N.º 14.

AIR.
Arie.

Adagio.

PIANO.

dim. cresc.

BASSO SOLO. (ELIE.) (ELIAS.)

O Dieu d'I-sraël, seul grand, seul E-ternel, fais leur con-naî-tre en
Herr Gott A-brahams, I-saaks und I-sraels, lass heut kund werden, dass

p

cres - cen - do - - f dim.
toi le maî-tre de tout mor-tel! O Dieu d'Is-raël! fais-leur connaître
du Gott bist, und ich dein Knecht, Herr Gott A-brahams! und dass ich solches
cres - - cen - do. f dim. p p
cresc. dim.
qui-ci Je viens par l'ordre du Ciel, Je viens par l'ordre du Ciel: ma voix te con-
All-es nach deinem Wor-te gethan, nach deinem Wor-te ge-than; Erhö-re mich
cresc. dim. p
cresc - al -
-ju-re, maître immortel Confonds l'impos-tu-re sur l'au-tel!
Herr, er-hö - re mich! er-hö - re mich! Herr, er-hö - re mich!
cres - cendo.
- ff cresc. p sf
O Dieu d'Is-raël seul grand, seul E-ternel, qu'un signe solennel consacre ton autel Fais
Herr Gott A-brahams, I-saaks und I-sraels, er-hö-re mich Herr, er-hö-re mich! dass
ff p cresc - - f

leur con - naî - tre le seul vrai maî - tre. Que dans leur cœur la foi pé -
dies Volk wis - se, dass du Herr Gott bist, dass du ihr Herz danach be -

p cresc. p

cresc. dim.

nè - tre! Fais - leur con - naî - tre le seul vrai maî - tre; Que
- keh - rest! dass dies Volk wis - se, dass du Herr Gott bist, dass

cresc. p

dans leur cœur la foi pé - nè - tre! Oh! ——— que dans leur
du ihr Herz danach be - keh - rest! Herr, ——— dass du ihr

mf mf p

cœur, que dans leur cœur la foi pé - nè - tre! ———
Herz, dass du ihr Herz danach be - keh - rest! ———

pp pp

attacca subito.

CHORAL.

N° 15.

Più Adagio.

SOPRANO SOLO.

Cœurs bles - sés, offrez vos dou - leurs A ce ten - dre pè - re! Ja - mais vainement le fi - dè - le en pleurs ne pri - e et n'es-

Wirf dein An - liegen auf den Herrn; der wird dich ver - sor - gen und wird den Gerech - ten nicht e - wiglich in Un - ru - he

ALTO SOLO.

Cœurs bles - sés, offrez vos dou - leurs A ce ten - dre pè - re! Ja - mais vainement le fi - dè - le en pleurs ne pri - e et n'es-

Wirf dein An - liegen auf den Herrn; der wird dich ver - sor - gen und wird den Gerech - ten nicht e - wiglich in Un - ru - he

TENORE SOLO.

Cœurs bles - sés, offrez vos dou - leurs A ce ten - dre pè - re! Ja - mais vainement le fi - dè - le en pleurs ne pri - e et n'es-

Wirf dein An - liegen auf den Herrn; der wird dich ver - sor - gen und wird den Gerech - ten nicht e - wiglich in Un - ru - he

BASSO SOLO.

Cœurs bles - sés, offrez vos dou - leurs A ce ten - dre pè - re! Ja - mais vainement le fi - dè - le en pleurs ne pri - e et n'es-

Wirf dein An - liegen auf den Herrn; der wird dich ver - sor - gen und wird den Gerech - ten nicht e - wiglich in Un - ru - he

PIANO.

Più Adagio.

pp cresc. p Ped.

cresc. dim.

-pè - re; Tou-jours compatis-sant, aus-si bon que puis-sant, met-
las - sen, Denn sei-ne Gnade reicht so weit der Himmel ist und

cresc. dim.

-pè - re; Tou-jours compatis-sant, aus-si bon que puis-sant, met-
las - sen, Denn sei-ne Gnade reicht so weit der Himmel ist und

cresc. dim.

-pè - re; Tou-jours compatis-sant, aus-si bon que puis-sant, met-
las - sen, Denn sei-ne Gnade reicht so weit der Himmel ist und

cresc. dim.

-pè - re; Tou-jours compatis-sant, aus-si bon que puis-sant, met-
las - sen, Denn sei-ne Gnade reicht so weit der Himmel ist und

Ped. Ped.

p

-tez votre espé - ran - ce en sa clémen - ce!
keiner wird zu Schan - den der seiner har - ret!

p

-tez votre espé - ran - ce en sa clémen - ce!
keiner wird zu Schan - den der seiner har - ret!

p

-tez votre espé - ran - ce en sa clémen - ce!
keiner wird zu Schan - den der seiner har - ret!

p

-tez votre espé - ran - ce en sa clémen - ce!
keiner wird zu Schan - den der seiner har - ret!

Ped. cresc. Ped. pp

N° 16. RÉCITATIF et CHŒUR.
Recitativ und Chor.

(ELIE.)
(ELIAS.)

BASSO SOLO.

cresc.

O toi dont l'es - prit remplit mon â - me, U-ni-que
Der du dei - ne Die - ner machst zu Geistern, und deine

PIANO.

pp

Dieu que ma foi procla-me, Fais bril-ler ta flam - me!
En - gel zu Feuerflammen, sen - de sie her-ab!

sf

Allegro con fuoco.

cresc.

Allegro con fuoco.

ff

CHŒUR.
CHOR.

SOPRANO.

f

Le feu jaillit du Ciel!
Das Feu er fiel her - ab!

ALTO.

f

Le feu jaillit du Ciel!
Das Feu er fiel her - ab!

TENORE.

f

Le feu jaillit du Ciel! Il tom-be sur l'au-
Das Feu - er fiel her - ab! das Feu - er fiel her-

BASSO.

f

Le feu jaillit du Ciel! Il tom-be sur l'au-
Das Feu - er fiel her - ab! das Feu - er fiel her-

p cres - cen - do. f

Il tom-be sur l'au-tel, il tom-be sur l'au-
das Feu-er fiel her-ab! das Feu-er fiel her-

Il tom-be sur l'au-tel, il tom-be sur l'au-
das Feu-er fiel her-ab! das Feu-er fiel her-

-tel Il tom-be sur l'au-tel, sur l'au-
-ab! das Feu-er fiel her-ab! fiel her-

-tel Il tom-be sur l'au-tel, sur l'au-
-ab! das Feu-er fiel her-ab! fiel her-

-tel! C'est le feu du Ciel!
ab! Feu - - er fiel her-ab!

-tel! Voy - - ez, Voyez, soudain l'en-
ab! Feu - - er! die Flamme frass das

-tel! C'est le feu du Ciel!
ab! Feu - - er fiel her-ab!

-tel! Voyez, sou-dain l'en - cens fu - me, Le bois pé-
ab! die Flamme frass das Brand - - - - o - pfer, die Flamme

c'est le feu du Ciel! Voy - ez! Voyez, soudain l'en -
Feu er fiel her-ab! Feu - er! die Flamme frass das

- cens fu - me, le bois pé - til - le et s'al - lu - me la
Brand - - o - pfer, die Flamme frass das Brand - o - pfer, die

Voy - ez voyez, soudain l'en - cens fu - me, la flamme la
Feu - er! die Flamme frass das Brand - - o - pfer, die Flamme die

- til - le et s'al - lu - me! c'est le feu du Ciel! la flam-me
frass das Brand - o - pfer! Feu - - er fief her-ab! die Flamme

- cens fu - me, La flam - -
Brand - - o - pfer, die Flam - -

flamme luit, la flam - - - me luit, la flam - -
Flamme frass, die Flam - - - me frass, die Flam - -

flam-me luit, la flam - - - - - -
Flamme frass, die Flam - - - me

luit la flam - - - me la flam - -
frass die Flam - - - me, die Flam - -

f

sf

f

sf

– – me, la flam – – – me partout s'al_lu_me, Et la vic_
– – *me, die Flam – – – – – me frass das O_pfer, die Flamme*

– – – – – – me s'al_lu_me, Et la victi – –
– – – – – – – – – *me die Flamme frass*

– – me, la flam – – – – – me luit, s'al – lu_me,
– – *me, die Flam – – – – – me frass das O – pfer,*

– – – – – – me luit et la vic_ti – me se con_
– – – – – – – – *me, die Flamme frass das*

sf

f

_ti – – – – – me se con_su – me! La flamme s'al_
frass das O – pfer! fallt nie – der auf

– me se con_su – – – – – – me! La flamme s'al_
das O – – – – – – pfer! fallt nie – der auf

et la vic_ti – me se con_su – – – me! L'en –
die Flamme frass das O – pfer, das O – – – – – pfer! fallt

_su – me, Et la vic_ti – me se con_su_me! L'en –
O – pfer, die Flamme frass das O – pfer! fallt

f sf sf sf

f
_lu _ me sous nos yeux: L'encens monte et fu _ me Jusqu'aux cieux! La flamme s'al_
eu _ er An _ ge_sicht, fällt nie_der auf eu _ er An _ ge_sicht, fällt nie_der auf
f
_lu _ me sous nos yeux: L'encens monte et fu _ me Jusqu'aux cieux! La flamme s'al_
eu _ er An _ ge_sicht, fällt nie_der auf eu _ er An _ ge_sicht, fällt nie_der auf
f
_cens monte et fu_me Jusqu'aux cieux! La flam_me s'allu_me sous nos yeux, s'al_
nie _ der auf eu_er An _ gesicht, fällt nie _ der auf eu _ er An_ge_sicht, auf
f
_cens monte et fu_me, Jusqu'aux cieux! La flam_me s'allu_me sous nos yeux, s'al_
nie _ der auf eu_er An _ gesicht, fällt nie _ der auf eu _ er An_ge_sicht, auf
sf sf sf sf sf sf sf sf f
p pp
_lume sous nos yeux, la flamme s'allu_me
eu_er An_ge _ sicht! fällt nieder auf eu_er
p pp
_lume sous nos yeux, la flamme s'allu_me
eu_er An_ge _ sicht! fällt nieder auf eu_er
p pp
_lume sous nos yeux, la flamme s'allu_me
eu_er An_ge _ sicht! fällt nieder auf eu_er
p pp
_lume sous nos yeux, la flamme s'al lu_me
eu_er An_ge _ sicht! fällt nieder auf eu_er
sf p dim.

pp cresc. f

sous nos yeux! Oui, le vrai Dieu, le seul vrai Dieu, Seigneur, Seigneur, c'est toi! En toi
An _ gesicht! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott, der Herr un_ser Gott ist ein

pp cresc. f

sous nos yeux! Oui, le vrai Dieu, le seul vrai Dieu, Seigneur, Seigneur, c'est toi! En toi
An _ gesicht! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott, der Herr un_ser Gott ist ein

pp cresc. f

sous nos yeux! Oui, le vrai Dieu, le seul vrai Dieu, Seigneur, Seigneur, c'est toi! En toi
An _ gesicht! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott, der Herr un_ser Gott ist ein

pp cresc. f

sous nos yeux! Oui, le vrai Dieu le seul vrai Dieu, Seigneur, Seigneur, c'est toi! En toi
An _ gesicht! Der Herr ist Gott, der Herr ist Gott, der Herr un_ser Gott ist ein

pp f cresc.

f

seul j'aurai foi! Il ne se _ ra pour moi plus d'au _ tre Dieu que toi!
ei _ ni_ger Herr, und es sind kei_ne an_dern Göt _ _ ter ne _ ben ihm!

f

seul j'aurai foi! Il ne se _ ra pour moi plus d'au _ tre Dieu que toi!
ei _ ni_ger Herr, und es sind kei_ne an_dern Göt _ _ ter ne _ ben ihm!

f

seul j'aurai foi! Il ne se _ ra pour moi plus d'au _ tre Dieu que toi!
ei _ ni_ger Herr, und es sind kei_ne an_dern Göt _ _ ter ne _ ben ihm!

f

seul j'aurai foi! Il ne se _ ra pour moi plus d'au _ tre Dieu que toi!
ei _ ni_ger Herr, und es sind kei_ne an_dern Göt _ _ ter ne _ ben ihm!

sf f

f Recit.

Mort, Mort aux impos_teurs! Que nul n'é_chap _ pe au sup _ pli _ ce!
Greift die Pro_phe_ten Baals, dass ih_rer kei _ _ner ent _ rin _ ne,

p Recit. ff p ff

a tempo Allegro vivace

Dieu veut punir l'arti _ fi _ ce: So _ yez donc ces ven _ _
führt sie hin_ab an den Bach, und schlach _ tet sie da _ _

p ff a ff tempo Allegro vivace

El.

_ geurs!
selbst!

CHOEUR. CHOR.

f

Mort, mort aux imposteurs! Trainons les tous au suppli_ce; tous au supplice!
Greift die Propheten Baals, dass ihrer kei _ ner ent rinne! kei_ ner ent_rinne!

f

Mort, mort aux imposteurs! Trainons les tous au suppli_ce; tous au supplice!
Greift die Propheten Baals, dass ihrer kei _ ner ent rinne! kei_ner ent_rinne!

f

Mort, mort aux imposteurs! Trainons les tous au suppli_ce; tous au supplice!
Greift die Propheten Baals, dass ihrer kei _ ner ent rinne! kei_ner ent_rinne!

f

Mort, mort aux imposteurs! Trainons les tous au suppli_ce; tous au supplice!
Greift die Propheten Baals, dass ihrer kei _ ner ent rinne! kei_ner ent_rinne!

ff sf sf sf sf

AIR.
Arie.

Nº 17.

Allegro con fuoco e marcato.

(ÉLIE.)
(ELIAS.)

BASSO SOLO.

PIANO.

f fp p

Dieu par_le; tremble, cœur cou_pa_ _ble! Car sa pa_ro_le est un feu dé_vo_rant; C'est le cours déchainé du tor_rent, Un glaive a_cé_ré, pé_né_trant! Sa pa_ro _ _ _ _ le re_dou_

Ist nicht des Herrn Wort wie ein Feu_ _er, und wie ein Ham_mer, der Fel_sen zer_schlägt? wie ein Hammer, der Fel_sen zer_schlägt? der Fel_sen, der Fel_sen zerschlägt? wie ein Ham_ _ _ _ mer, wie ein

_ta_ble, sa pa_ _ ro_ _ le est un feu dé_vo_rant, Un
Ham_ _mer, ein Ham_ _mer, der Fel_sen zer_schlägt? sein
cresc.
glaive acé_ré, pénétrant; c'est le cours dé_ _chaîné du tor_ rent, c'est un
Wort ist wie ein Feu_er und wie ein Ham_ mer, ein Ham_ mer, der
feu dé_vo_rant! Ton juge inex_o_ra_ble te con_
Fel_sen zerschlägt! Gott ist ein rech_ter Rich_ter, und ein
_damne aux châ_ti_ments, Pécheur cou_pa_ble pleure tes éga_re_ments!
Gott der täglich droht; ein rechter Richter, und ein Gott der täglich droht;

p

son courroux impla_ca_ _ ble te gar_de d'affreux tour_ments, Pé_
will man sich nicht be_keh_ _ren, so hat er sein Schwerdt ge_wetzt, sein

cresc.

_cheur cou_pa_ble, trem_ble, tremble pé_cheur cou_pa_ble,
Schwerdt ge_wetzt, und sei_nen Bo_gen ge_spannt, und zie_let,

crescendo.

Tremble, trem_ble! Dieu parle;
zie_let, zie_let! Ist nicht des

tremble, cœur cou_pa_ble! Car sa pa_role est un feu dé_vo_
Herrn Wort wie ein Feu_er, und wie ein Hammer, der Fel_sen zer_

_rant, Car sa pa _ role est un feu dévo _ rant, Oui, sa pa _ ro _ _ _
schlägt, und wie ein Hammer der Fel _ sen zerschlägt, und wie ein Ham _ _ _

pp

_ le re _ dou _ ta _ ble, sa pa _ ro _ le est un feu dé _ vo_
*mer, wie ein Ham _ _ mer ein Ham _ mer, der Fel _ sen zer_*

cresc.

sf

_rant, Un glaive pé _ né _ trant, un glai _ _ ve, un glai _ ve
schlägt, der Fel _ sen zerschlägt, zer _ schlägt, _____ und wie ein

f

p

pé _ né _ trant; c'est le cours dé _ chaî _ né du tor_rent, Oui, c'est un
Ham _ _ mer, ein Ham _ _ mer der Fel _ sen zerschlägt? Ist nicht sein

cresc.

p

feu dé_vo_rant, c'est un glaive pé_né_trant! Oui, sa pa_
Wort wie ein Ham_ _mer, der Fel sen zerschlägt? Ist nicht sein
_ro_le est un feu dé_vo_rant, un feu dé_vo _rant!
Wort, wie ein Ham_mer, der Fel _sen, Fel_sen zer _schlägt?
crescendo.
cresc.
ff
Più lento.
f
Oui, sa pa_ro_le re_dou_ta_ble est un feu dé_vo_
Ist nicht des Herr Wort wie ein Ham_mer, der Fel_sen zer_
Più lento.
f
_rant!
_schlägt?
ff
Tempo 1º.

ARIOSO.

N°18.

Lento

ALTO SOLO.

PIANO.

Mau_dit, maudit soit l'in_fi_dè_le, par_jure à ma loi pater_
Weh ih_nen, dass sie von mir weichen! sie müs_sen verstö_ret

p

_nelle. Puisqu'il est rebel_le, Je le re_nie aussi! En vain mon amour l'ap_
werden, denn sie sind abtrün_nig von mir ge_wor_den! Ich woll_te sie wohl er_

p p

cresc.

_pel_le, sa foi chancelle, il ai_me l'erreur mortel_le; Dans le
_lö_sen, sie wohl er_lö_sen, ich woll_te sie wohl er_lö_sen, wenn sie nicht

f p

cri_me il s'est endur_ci: Rien ne peut rani_mer son zè_le! Mau_
Lü_gen wi_der mich lehr_ten, wenn sie nicht Lü_gen lehr_ten; Weh

cresc - - - - f dimi_nuen_do pp

cresc. sf

dit, mau_dit soit l'in_fi _ dè _ le, par _ ju _ re à ma loi pater _ nel _ le! En _

ih _ nen, dass sie von mir wei_chen, sie müs _ sen vers_tö _ ret wer _ den! Ich

cresc.

p cresc.

vain mon amour l'appel _ le, Il reste endurci! Il aime une erreur mor_

*woll_te sie wohl er _ lö _ sen; sie hö_ren es nicht! Ich woll_te sie wohl er_*

pp

cresc.

f p

tel _ le: Pour lui, Jamais de mer_ci! Non,

_ lö _ sen, a _ ber sie hö_ren es nicht! Weh

cresc.

p

jamais de mer _ ci!

ih_nen! Weh ih _ nen!

pp

No. 19. RECITATIF et CHŒUR du PEUPLE.

Recitativ und Chor des Volkes

Recit. (ABDIAS.) (OBADIAH.)

TENORE SOLO.

Tout Is_ra_ël te sup_pli_e, Prophète Eli_e: Les faux dieux n'ont pu don_ner à la terre embra_sé_e La douce pluie et la ro_sé_e: Dieu seul le peut, s'il veut nous pardonner!

Hilf deinem Volk, du Mann Got_tes, es ist doch ja unter der Hei_den Göt_zen keiner, der Re_gen konnte ge_ben; so kann der Himmel auch dicht regnen; denn Gott al_lein kann solches al_les thun!

PIANO.

Recit. (ELIE.) (ELIAS.)

Seigneur, ton bras par sa victoi_re a su venger ta gloire Sur les Hébreux abais_se les yeux; a_pai_se pour eux ta jus_te colè_re

O Herr! du hast nun dei_ne Fein_de ver_wor_fen und zer_schlagen! So schaue nun vom Himmel herab und wen_de die Noth, die Noth deines Vol_kes;

Andante sostenuto.

Rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux! Dieu secou_ra ble en _ tends leurs vœux!
Öff_ne den Himmel und fah_re herab! Hilf deinem Knecht, o du mein Gott!
cresc.
CHŒUR (du peuple)
CHOR (das Volk.)
p
pp
Rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux, Dieu secourable, en _ tends nos vœux!
Oeff_ne den Him_mel und fah_re herab; hilf deinem Knecht, o du mein Gott!
p
pp
Rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux, Dieu secourable, en _ tends nos vœux!
Oeff_ne den Him_mel und fah_re herab; hilf deinem Knecht, o du mein Gott!
p
pp
Rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux, Dieu secourable, en _ tends nos vœux!
Oeff_ne den Him_mel und fah_re herab; hilf deinem Knecht, o du mein Gott!
p
pp
Rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux, Dieu secourable, en _ tends nos vœux!
Oeff_ne den Him_mel und fah_re herab; hilf deinem Knecht, o du mein Gott!
mf
pp
(ELIE.)
(ELIAS.)
p
Mon_te, mon fils, re_gar_de et vois, vers la mer là bas, Si le ciel ne m'exau _ ce
Ge _ he hinauf, Kna_be, und schaue zum Meere zu, ob der Herr mein Gebet er_
cresc.
pp
cresc.

(LE DISCIPLE.)
(DER KNABE.)
Recit. SOPRANO SOLO.

f

pas! Je ne vois rien! Sur moi le soleil darde ses rayons les plus brûlants!
hört! Ich se_he nichts; der Him_mel ist ehern über meinem Haup_te!

p Recit. *pp*

a Tempo (ELIE.) (ELIAS.)

O Seigneur, ils sont là tremblants, ces insensés qui bravaient ta colè_re!
Wenn der Him_mel verschlos_sen wird, weil sie an dir ge_sün_diget ha_ben

a Tempo

cresc

Le remords éclaire leur âme qu'il ré_gé_nè_re: Sois fa_vo_rable à ma priè_re,
und sie werden be_ten und deinen Na_men be_ken_nen und sich von ih_ren Sünden bekeh_ren,

sf cresc *sf* *p*

p *p*

rends à la ter_re l'eau pu_re des cieux! Dieu secourable en_tends leurs voeux!
so wollest du ihnen gnä_dig sein, hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

p

CHŒUR.
CHOR.

mf cresc f p

Rends à la ter_re l'eau des cieux, Dieu secourable en_tends nos vœux!
So woll_lest du uns gnä_dig sein, hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Rends à la ter_re l'eau des cieux, Dieu secourable en_tends nos vœux!
So woll_lest du uns gnä_dig sein, hilf deinem Knecht, o du mein Gott!

Rends à la ter_re l'eau des cieux, Dieu se_cou_rable en_tends nos vœux!
So woll_lest du uns gnä_dig sein, hilf dei_nem Knecht, o du mein Gott!

Rends à la ter_re l'eau des cieux, Dieu se_courable en_tends nos vœux!
So woll_lest du uns gnä_dig sein, hilf dei_nem Knecht, o du mein Gott!

mf cresc f p

(ELIE.)
(ELIAS.)

Recit. (LE DISCIPLE.) (DER KNABE.)

Vois encor là bas, Si Dieu ne m'exau_ce pas! Je ne vois rien; les cieux restent
Ge_he wieder hin, und schaue zum Mee_re zu! Ich se_he nichts, die Er_de ist

pp Recit.

(ELIE.)
(ELIAS.) **Più animato.**

cresc

clairs, ardents, dé_serts! N'entends tu dans l'air rien enco_re? Ne vois tu
eisern un_ter mir! Rauscht es nicht, als wol_te es re_gnen? siehest du

pp p **Più animato.** cresc.

(LE DISCIPLE.) (DER KNABE.) Recit. (ELIE.) (ELIAS.) a Tempo.

f rien, rien, du cô_té des mers? Je ne vois rien! O Seigneur,
noch nichts vom Mee_re her? Ich se_he nichts! Wende dich

cresc. *f* *p* Ped. Recit. *p* a Tempo.

cres_ cen_ do

— je t'implo_re, seul maî_tre que je sers, Dieu de l'u_ni-
— *zum Gebet deines Knechts, zu sei_nem Fleh'n, Herr! Herr du mein*

cres_ cen_ do

Recit. *ff*

_vers! A tes pieds tu me vois, roi des rois, É_cou_te ma voix! Pour leur of-
Gott! Wenn ich ru_fe zu dir, Herr mein Hort, so schweige mir nicht! Ge_denke

ff Recit. *ff* *ff* *ff*

Adagio. (LE DISCIPLE.) (DER KNABE.)

_fen_se grâce et clé_mence! Voi_ci, De l'horizon il vient ici Un nu-
Herr an dei_ne Barmherzigkeit! Es ge_het ei_ne kleine Wol_ke auf aus dem

Adagio. *ff* *pp* Ped. trem.

cresc.

_a _ ge!.. Le vent s'é_lè_ _ve aus_si, Le ciel se noircit, Le jour s'obscur_

Mee _ re, wie ei_nes Man_ _nes Hand; der Himmel wird schwarz von Wolken und

sempre *pp*

Ped.

trem:

a tempo allegro.

_cit: Par_tout s'annonce l'o_ ra_ _ _ _ge!

Wind; es rauschet stärker und stär_ _ _ker!

BASSO. *f*

(Le CHŒUR) Gloi _ re au Sei _

(CHOR.) *Dan_ _ket dem*

a tempo allegro.

cresc _ _ en _ _ _ do. *fp*

fp

TUTTI. *f*

Gloire au Sei_gneur! louange, homma_ _ge

Dan _ ket dem Herrn, denn er ist freund _ lich,

f

Gloire au Sei_gneur! louange, homma_ _ge

Dan _ ket dem Herrn, denn er ist freund _ lich,

f

Gloire au Sei_gneur! louange, homma_ _ge

Dan _ ket dem Herrn, denn er ist freund _ lich,

_gneur! louange, homma _ _ ge!

Herrn, denn er ist freund_ _ _lich!

cresc _ _ _ en _ _ _ _

— lou_ange, hom_ma _ ge! Gloire au Sei _ gneur,
— denn er ist freund _ lich, dan _ ket dem Herrn,

lou_ange, hom_ma _ ge! Gloire au Sei _ gneur,
denn er ist freund _ lich, dan _ ket dem Herrn,

lou_ange, hom_ma _ ge! Gloire au Sei _ gneur,
denn er ist freund _ lich, dan _ ket dem Herrn,

f

Gloire au Sei _ gneur, louange, hom_ma _ ge,
Dan _ ket dem Herrn, denn er ist freund _ lich,

_ _ _ do. cresc _ _ _ en _ _ _ _ _

ff

gloi _ re, gloire au Sei _ gneur, louange, hom _ ma _ ge!
dan_ _ ket, dan_ _ ket dem Herrn, denn er ist freundlich!

gloi _ re, gloire au Sei _ gneur, louange, hom _ ma _ ge!
dan_ _ ket, dan_ _ ket dem Herrn, denn er ist freundlich!

gloi _ re, gloire au Sei _ gneur, louange, hom _ ma _ ge!
dan_ _ ket, dan_ _ ket dem Herrn, denn er ist freundlich!

gloi _ re, gloire au Sei _ gneur, louange, hom _ ma _ ge!
dan_ _ ket, dan_ _ ket dem Herrn, denn er ist freundlich!

_ _ do_ _ al _ *ff*

(ÉLIE.) (ELIAS.) **Recit:**

Oui, gloire à Dieu, rendez hommage à sa douceur qui fait fléchir sa ri_
*Danket dem Herrn, denn er ist freundlich, und seine Gü_te währet e_ _ wig_*

Recit: *ff* *p*

CHŒUR.
Chor.

N°. 20.

Allegro moderato ma con fuoco.

BASSI TUTTI. *f*

gueur! Gloire au Seigneur, su prê_me conso_la_teur!
_lich! Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land!

f

f

Gloire au Seigneur, su_ prê_me con_so_la_teur, di_vin bienfai_teur!
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, das durst'_ge Land!

Gloire au Seigneur, su_ prê_me con_so_la_teur, di_vin bienfai_teur!
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, das durst'_ge Land!

Gloire au Seigneur, su_ prê_me con_so_la_teur, di_vin bienfai_teur!
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, das durst'_ge Land!

Gloire au Seigneur, su_ prê_me con_so_la_teur, divin bien_ fai_teur! Gloire
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, das durst'_ge Land! Dank

sf

Gloire au Seigneur, su_prême conso_la_teur! gloire au Seigneur,
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, Dank sei dir Gott,

Gloire au Seigneur, su_prême conso_la_teur! gloire au Seigneur,
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, Dank sei dir Gott,

Gloire au Seigneur, su_prême conso_la_teur! gloire au Seigneur,
Dank sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, Dank sei dir Gott,

__ au Seigneur, su_prême conso_la_teur! gloire au Seigneur, gloire au Sei-
__ sei dir Gott, du tränkest das durst'ge Land, Dank sei dir Gott, Dank sei dir

sf *sf* *sf*

gloire au Seigneur! Les eaux bondis_sent par
Dank sei dir Gott! Die Wasserströ_me er_

gloire au Seigneur! Les eaux bondis_sent par
Dank sei dir Gott! Die Wasserströ_me er_

gloire au Seigneur! Les eaux bondis_sent par
Dank sei dir Gott! Die Wasserströ_me er_

_gneur, au Sei_gneur! Les eaux bondis_sent par
Gott, sei dir Gott! Die Wasserströ_me er_

ff *ff* *ff* *ff* *ff* *sf* *sf*

sa faveur Et les sources jail _ lis_sent! Les
_he_ben sich, sie er _ heben ihr Brau_sen, die

sa faveur Et les sources jail _ lis_sent!
_he_ben sich, sie er _ heben ihr Brau_sen,

sa faveur Et les sources jail _ lis_sent!
_he_ben sich, sie er _ heben ihr Brau_sen,

sa faveur Et les sources jail _ lis_sent!
_he_ben sich, sie er _ heben ihr Brau_sen,

sf sf sf sf sf

flots grossis_sent a _ vec fureur, a _ vec fureur! Les
Wasser_strö _ me er _ he _ ben sich, er _ he _ ben sich, die

Les flots grossis_sent a _ vec fureur, a _
die Wasserströ _ me er _ he _ ben sich, er_

Les flots grossis_sent a _ vec fureur! Les eaux bondis_sent par
die Wasserströ _ me er _ he _ ben sich, die Wasserströ _ me er_

Les flots grossis_sent a _ vec fureur! Les eaux bon _
die Wasserströ _ me er _ he _ ben sich, die Was _ ser _

sf sf sf

flots grossis_sent! Les eaux bondis_ _ _sent par sa faveur!
Was_serströ_me er_he_ben sich, sie er_he_ben sich!

_vec fu_reur! Les eaux bondis_sent par sa faveur!
_he_ _ben sich, die Wasserströ_me er_he_ben sich!

sa faveur par sa faveur! Gloire au Sei_
_he_ben sich, er_he_ben sich, Dank sei dir

_dis_sent par sa fa_veur! Les
_strö_me er_he_ _ben sich, die

Gloire au Seigneur! Les flots grossis_sent a_
*Dank sei dir Gott, die Wasserströ_me er_*

Les flots grossis_sent a_vec fureur, a_vec fureur!
die Wasserströ_me er_heben sich, er_he_ben sich!

_gneur, su_prê_me conso_lateur! Les
Gott, du trän_kest das durst'ge Land! die

flots grossis_sent a_vec fureur! Gloire au Seigneur, su_
Wasserströ_me er_he_ben sich! Dank sei dir Gott, du

sf

_vec fureur, Les eaux bondis_sent par ta fa _ veur, su_ _
_he_ben sich, die Wasserströ _ me er _ he _ _ben sich, du

Gloire au Seigneur, di _ vin bien_fai _ teur!
Dank sei dir Gott, du trän _ kest das Land,

flots grossis sent a _ vec fureur, Les eaux bon _ dis_sent, les
Wasserströ _ me er _ he_ben sich, er _ he _ _ben sich, die

_prê _ me conso _ la_teur! Gloire ___ au Sei_gneur!
trän _ kest das durst'ge Land, Dank ___ sei ___ dir,

_prê _ me conso _ la_teur! Les flots grossis_ sent a _ vec fureur!
trän _ kest das durst'ge Land, die Wasserströ _ me er _ he_ben sich;

Gloire au Seigneur! ___ au Seigneur! ___ Les
Dank sei dir Gott, ___ sei dir Gott, ___ die

eaux bondis_sent par sa faveur! Gloire au Seigneur!
Wasserströ _ me er _ he_ben sich, Dank sei dir Gott,

gloire au Seigneur! ah! Les flots grossis_ sent a _
Dank sei dir, Gott, Dank! die Wasserströ _ me er _

Gloire au Seigneur, su - prê - me con - so - la - teur! Remplis dans leur profon - deur Les
Dank sei dir Gott, du tränk'st das durst' - ge Land! Die Was - ser - wo - gen sind gross, und

flots grossis - sent par ta fa - veur, su - prê - me con - so - la - teur! Remplis dans leur profon - deur Les
Wasserströ - me er - he - ben sich du tränk'st das durst' - ge Land! Die Was - ser - wo - gen sind gross, und

gloire au Seigneur, au Seigneur, su - prê - me con - so - la - teur! Remplis dans leur profon - deur Les
Dank sei dir, Dank sei dir Gott, du tränk'st das durst' - ge Land! Die Was - ser - wo - gen sind gross, und

- vec fureur! Gloire au Seigneur, su - prê - me con - so - la - teur! Remplis dans leur profon - deur Les
- he - ben sich; Dank sei dir Gott, du tränk'st das durst' - ge Land! Die Was - ser - wo - gen sind gross, und

sf f ff

fleuves mu_gissent, remplis dans leur profondeur; Les fleuves mu_
brausen ge _ waltig; die Was_ser _ wo _ gen sind gross, und brausen ge _

fleuves mu_gissent, remplis dans leur profondeur; Les fleuves mu_
brausen ge _ waltig; die Was_ser _ wo _ gen sind gross, und brausen ge _

fleuves mu_gissent, remplis dans leur profondeur; Les fleuves mu_
brausen ge _ waltig; die Was_ser _ wo _ gen sind gross, und brausen ge _

fleuves mu_gissent, remplis dans leur profondeur; Les fleuves mu_
brausen ge _ waltig; die Was_ser _ wo _ gen sind gross, und brausen ge _

ff *ff*

_gis _ sent, Les eaux bondissent!
_wal _ tig, brausen ge _ waltig!

_gis _ sent, Les eaux bondissent! *f* Pour lou_
_wal _ tig, brausen ge _ waltig! Doch der

_gis _ sent, Les eaux bondissent! *f* Pour lou_ er
_wal _ tig, brausen ge _ waltig! Doch der Herr

_gis _ sent, Les eaux bondissent! *f* Pour lou_er
_wal _ tig, brausen ge _ waltig! Doch der Herr

ff *ff* *ff* *sf* *sf*

f

Pour lou_er Dieu sauveur, nos voix s'u_nis - sent! Gloire au Sei_

Doch der Herr ist noch grös_ser in der Hö_ _he! Dank sei dir,

_er_____ Dieu sau_veur, nos voix s'u_nis - sent! Oui,

Herr_____ ist noch grös_ser in der Hö_ _he! Dank,

_____ Dieu sau_veur, nos voix s'u_nis - sent!

_____ ist noch grös_ser in der Hö_ _he!

Dieu_____ sau_ - veur, nos voix s'u_nissent! Gloire au Seigneur, su_

ist_____ noch grös_ser in der Hö_he! Dank sei dir, Gott, du

sf ff

_gneur, su _ prême con_sola_teur! Remplis dans leur profondeur les

Gott, du tränkest das durst'ge Land! Die Was_sen _ wo_gen sind gross, und

gloire au Seigneur! Remplis dans leur profondeur les

Dank sei dir, Gott! Die Was_sen _ wo_gen sind gross, und

Gloire au Sei_gneur sau_veur! Remplis dans leur profondeur les

Dank sei dir, Gott, dir, Gott! Die Was_sen _ wo_gen sind gross, und

_prême con_so _la_teur! Remplis dans leur profondeur les

tränkest das durst'ge Land! Die Was_sen _ wo_gen sind gross, und

ff

f

fleuves mugissent! Pour louer Dieu sauveur, nos
brausen ge_waltig! Doch der Herr ist noch grösser

f

fleuves mugissent! Pour louer ——— Dieu sau_veur, nos
brausen ge_waltig! Doch der Herr ——— ist noch grösser

f

fleuves mugissent! Pour louer ——— Dieu sau_veur, nos
brausen ge_waltig! Doch der Herr ——— ist noch grösser

f

fleuves mugissent! Pour lou_er ——— Dieu ——— sau_veur, nos
brausen ge_waltig! Doch der Herr ——— ist ——— noch grösser

sf *ff*

__voix s'u_nis_sent! Pour lou_er, ———
__ in der Hö_he, doch der Herr, ———

f

__voix s'u_nis_sent! Pour lou_er, ——— Pour lou-
__ in der Hö_he, doch der Herr, ——— doch der

f

__voix s'u_nis_sent! Pour lou_er, ——— Pour lou_er ———
__ in der Hö_he, doch der Herr, ——— doch der Herr ———

f

__voix s'u_nis_sent! Pour lou_er ———
__ in der Hö_he, doch der Herr ———

sf *sf*

f *sf*

Pour louer Dieu sauveur, nos voix s'u_nissent! Gloire au Seigneur, su_
doch der Herr ist noch grösser in der Hö_he! Dank sei dir, Gott, du

_er _______ Dieu sau_veur, nos voix s'u_nis _ sent!
Herr _______ ist noch grösser in der Hö _ he!

_____ Dieu sau_veur, nos voix s'u_nis _ sent! Gloire au Sei_
_____ *ist noch grösser in der Hö _ he! Dank sei dir,*

__Dieu____ sau _ veur, nos voix s'u_nis _ sent!
__ *ist _____ noch grösser in der Hö _ he!*

sf *ff* *f*

_prê _ me conso _ la_teur! Gloire au Seigneur, su _
trän _ kest das durst'ge Land, Dank sei dir, Gott, du

Gloire au Seigneur, au su _ prê _ me conso _ lateur, di _
Dank sei dir, Gott, du trän _ kest das durst'ge Land, das

_gneur, su _ prê _ me conso _ la_teur! su _ prê_ _ me
Gott, du trän _ kest das durst'ge Land, du tränk'st das

Gloi_ _ _ re, gloire au Seigneur, au
Dank_______________ Dank sei dir, Gott, du

_préme con _ so _ la _ teur! Gloi_ _re au Sei _ gneur,
tränk'st das durst' _ ge Land! Dank sei dir, Gott!

_vin bien _ fai _ teur. Gloire au Seigneur, gloi _
durst' _ _ ge Land! Dank sei dir, Gott! Dank,

con _ so _ lateur! Gloire au Seigneur! Gloire au Sei_
dur _ sti _ ge Land! Dank sei dir, Gott, Dank sei dir,

Dieu sau _ veur! Gloi _ re au Seigneur, su_ _
tränk'st das Land! Dank sei dir, Gott, du

au su _ prê _ me con _ so _ _ la _ teur!
Dank, du trän _ kest das durst'_ _ ge Land!

_ _ re, gloire au su _ prê _ me con _ so_ _ la _
du trän _ kest das Land, das durst'_ _ ge

_gneur, su _ prê _ me, su _ prê _ me con _ so _ la _
Gott, du trän _ kest das Land, das durst'_ _ ge

_prê _ me, su _ prê _ me con _ so_ _ la _ teur!
tränk'st, du trän _ kest das durst'_ _ ge Land!

Gloire au Seigneur sau_veur! Gloire au Sei_
Dank sei dir, Gott, dir, Gott, Dank sei dir,
teur! Gloire au Seigneur, au Dieu sau
Land! Dank sei dir, Gott, Dank sei dir,
_teur! Gloire au Seigneur,
Land! Dank sei dir, Gott,
Gloi_ _ _ re, gloi_ _ _ _ _ _ _
Dank, Dank
_gneur sau_veur! Gloi_ _re, gloi_ _ _
Gott, dir, Gott, Dank sei dir, Gott,
veur! Gloire au Seigneur, au Dieu sau
Gott, Dank dir, Gott, Dank sei dir,
au Dieu sauveur! Gloire au Seigneur sau_ _
Dank sei dir, Gott, Dank sei dir, Gott, dir,
_ _ _ re! Gloire au Sei_
Dank sei dir,

re! Les eaux bondissent par sa faveur, Les flots grossissent a
Dank! die Wasserströ_me er_heben sich, die Wasser_strö_me er_

veur! Les eaux bondissent par sa faveur, Les flots grossissent a
Gott! die Wasserströ_me er_heben sich, die Wasser_strö_me er_

veur! Les eaux bondissent par sa faveur, Les flots grossissent a
Gott! die Wasserströ_me er_heben sich, die Wasser_strö_me er_

gneur! Les eaux bondissent par sa faveur, Les flots grossissent a
Gott! die Wasserströ_me er_heben sich, die Wasser_strö_me er_

ff

_vec fureur! Gloire au Seigneur dans sa grandeur!
_heben sich, er_heben sich, er_heben sich!

_vec fureur! Gloire au Seigneur dans sa grandeur!
_heben sich, er_heben sich, er_heben sich!

_vec fureur! Gloire au Seigneur dans sa grandeur!
_heben sich, er_heben sich, er_heben sich!

_vec fureur! Gloire au Seigneur dans sa grandeur!
_heben sich, er_heben sich, er_heben sich!

ff

ff

ff

Gloire au Seigneur, su - prême con-so-la - teur!
Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land!

ff

Gloire au Seigneur, su - prême con-so-la - teur! ___
Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land! ___

ff

Gloire au Seigneur, su - prême con-so-la - teur, gloire
Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land! Dank

ff

Gloire au Seigneur, su - prême con-so-la - teur, gloire
Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst'ge Land! Dank

ff

Gloire au Sei-gneur! Il est no - tre bien - - fai - - teur!
Dank sei dir, Gott, du tränkest das durst' - - ge Land!

__ Gloi - - re! Il est no - tre bien - - fai - - teur!
__ Dank, ___ du tränkest das durst' - - ge Land!

au Sei - - gneur! Il est no - tre bien - - fai - - teur!
sei dir, Gott, du tränkest das durst' - - ge Land!

au Sei - gneur! Il est no - tre bien - - fai - - teur!
sei dir, Gott, du tränkest das durst' - - ge Land!

Fin de la 1re Partie.
Ende des ersten Theils.

B